

TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL
CREACIÓ DE MODELS DE LLENGUA
EN EL SISTEMA CULTURAL CÁTALA

Estudi de cas del doblatge
d'He/ena, quina canya!

NATALIA IZARD MARTÍNEZ
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
(6 de 6)

JOSE MAIS T'ES RIGOLO TOI !!! QU'EST CE QUE TU VEUX QU'ON FASSE ? TOUT CE QU'ON A POUR ENREGISTRER C'EST LE MINI CASSETTE DE JOHANNA !!!	JOSEP Au, vinga, tio! Què vols que fotem?!... L'únic que tenim de moment és la mini-cassette de la Joana!
CHRISTIAN ET BEN... JE VOUS LE DIS... C'EST LAMENTABLE !	GERARD Sí, però... així... és lamentable!
ETIENNE BON... D'ACCORD ! T'AS UNE SOLUTION...?	ERNEST Au, va... tens una solució?
CHRISTIAN BIEN SUR QUE J'AI UNE SOLUTION...! IL FAUT QU'ON FASSE UNE VRAIE MAQUETTE ...DANS UN VRAI STUDIO !	GERARD És clar que tinc una solució! Hem de fer una maqueta de debò... en un estudi de debò!
ETIENNE ALORS LA .. TU DOIS MON VIEUX CHRISTIAN... TU ES ABSOLUMENT GENIAL !	ERNEST Ostres, molt bé, Gerard, bravo! Ets un geni!
CHRISTIAN MERCÌ .. JE LE SAVAIS ! TU NE TROUVES PAS QUE C'EST UNE BONNE IDEE JOSE ?	GERARD Gràcies ja ho sabia. Trobes que és una bona idea, Josep?
JOSE SI ! SI BIEN SUR ! C'EST MEME L'IDEE IDEALE !	JOSEP Sí, sí! Una idea genial! Hh...
ETIENNE IL N'Y A QU'UN TOUT PETIT PROBLEME VOIS TU...	ERNEST Només hi ha un petit problema!
CHRISTIAN BON... ALORS LA...D'ACCORD .. NE DITES RIEN...JE SAIS CE QUE VOUS ALLEZ ME REPONDRÉ...ON N'A PAS DE QUOI PAYER LE STUDIO...D'ACCORD .. JE SAIS ! FAUT PAS ME PRENDRE POUR UN IDIOT !	GERARD Sí, sí, sí, sí... ja ho sé!... Ja sé el que me direu, ara! Que no tenim pasta per pagar l'estudi! No sóc tan imbècil!
JOSE RIANT BEN... SI TU LE SAIS... POURQUOI EST CE QUE T'EN PARLES ?	JOSEP Si ho saps per què ens en parles?...
CHRISTIAN PARCE QUE C'EST STUPIDE DE S'ARRETER A DES DETAILS COMME ÇA !!!	GERARD Perquè és ridícul tallar-se per detallets així!
ETIENNE T'AS RAISON... ON VA FAIRE UN HOLD UP...	ERNEST Sí, tens raó! Fem un atracament?
JOSE J'AI REPERE UNE BIJOUTERIE DANS LE COIN... ! ÇA A L'AIR ASSEZ CALME !	JOSEP Hi ha una joieria aquí a la vora!... Segur que serà fàcil!... Anem!
CHRISTIAN MAIS ARRETEZ...VOUS N'ETES PAS DROLE !	GERARD Au, pareu! No fa gràcia!
ETIENNE AH BON !!! ZUT !!! ON CROYAIT!	ERNEST Ah no?... Oh, llàstima, tio!
JOSE MOI J'ETAIS QUASIMENT MORT DE RIRE...	JOSEP Jo em moria del riure!
CHRISTIAN BON...VOUS M'ECOUTEZ OU VOUS FAITES DE L'ESPRIT...!?	GERARD Vinga, m'escolteu o continueu amb la conya!
ETIENNE BON VAS Y...DIS NOUS TA GRANDE IDEE !	ERNEST Va, canta! Quina és la gran idea!
CHRISTIAN ON VA TROUVER DE L'ARGENT POUR PAYER LE STUDIO... !	GERARD Mireu, tios, hem de trobar la pasta per pagar els estudis!
ETIENNE MAIS C'EST VRAI...IL A RAISON !!! ON N'A QU'A ALLER DANS UN CHAMPS D'ARGENT ET CUEILLIR CE QU'IL NOUS FAUT ! C'EST POURTANT SIMPLE...POURQUOI ON N'Y A PAS PENSE JOSE.. ! R	ERNEST ... És clar... És fàcil! Com que el carrer és plè de bitllets, sortim i n'agafem uns quants! Per què no hi hem pensat abans, Josep?
JOSE QU'EST CE QUE TU VEUX...ON N'EST PAS DES GENIES NOUS !	JOSEP Què vols?... No som genis... com ell!
CHRISTIAN SI VOUS CONTINUEZ A VOUS MOQUER DE MOI...	GERARD Això. Continueu prenent-me el pèl!
ETIENNE NON NON NON !!! JE T'EN SUPPLIE MON CRICRI D'AMOUR... NE LE DIS PAS A JOHANNA !!! ELLE VA NOUS ARRACHER LES YEUX !!! R	ERNEST No no l'hi diguis a la Joana! Tal com és... segur que ens arrencarà els ulls!
JOSE OU AUTRE CHOSE...QUI FAIT ENCORE PLUS MAL !	JOSEP O una altra cosa que fa encara més mal!...

CHRISTIAN OK ! J'AI COMPRIS... JE ME TAIS...JE VOUS LAISSE CROUPIR DANS VOTRE FANGE...	GERARD Bé, no diré res més! Ja podeu anar a pastar fang!
ETIENNE A JOSE LA TU DOIS... JE CROIS QU'ON L'A VEHE !!!	ERNEST Em fa l'efecte que s'ha empenyat!
JOSE AH BON...OUAIS T'AS RAISON ! QU'EST CE QU'ON FAIT ?	JOSEP Sí... tens raó. Què fem?
ETIENNE BEN... ON S'EXCUSE...	ERNEST Disculpar-nos!
JOSE C'EST OBLIGATOIRE ??	JOSEP És... obligatori?
ETIENNE BEN OUI...	ERNEST Sí... hh...
JOSE BON... BEN... ALLONS Y...	JOSEP Bé, doncs... som-hi...
ETIENNE ET JOSE SE LEVENT...ET S'AGENOUILLEN DE MANIERE THEATRALE AU PIEDS DE CHRISTIAN... R ETIENNE: OH, GRAND CHRISTIAN, PARDONNE-NOUS.	ERNEST Oh, magnànim Gerard, perdona'ns!
JOSE NOUS AVONS BLESSE TON AME FRAGILE...NE NOUS EN VEUX PAS...JE T'EN SUPPLIE !	JOSEP Hem ferit la teua ànima fràgil... i et supliquem que no ens ho retrenguis!
ETIENNE PAR PITIE CHRISTIAN...	ERNEST Per pietat, gran Gerard...!
JOSE CONDESCENDS A NOUS PARDONNER... CHRISTIAN HOCHÉ LA TÊTE L'AIR DE DIRE ILS SONT COMPLETEMENT TARES ... R HELENE ET NICOLAS ARRIVENT A CE MOMENT LA... ILS SE REGARDENT ETONNES...	JOSEP Digna't a perdonar-nos!
NICOLAS BEN... QU'EST CE QU'IL SE PASSE ?	ADRIA Però què passa?
HELENE ILS SONT MIGNONS COMME ÇA !	HELENA Estàn divertits, així!
ETIENNE AH NICOLAS ! VIENS T'AGENOUILLER AVEC NOUS AUX PIEDS DE CHRISTIAN...TU AURAS PEUT ETRE PLUS DE POIDS QUE NOUS !	ERNEST Arribes just a temps! Uinga, agenolla't... Potser a tu et farà més cas!
JOSE NOUS AVONS MEURTRI SON AME ALTIERE...ET NOUS ESSAYONS DE NOUS FAIRE PARDONNER ! R	JOSEP Hem ferit el seu esperit altiu... I ara volem que ens perdoni!
CHRISTIAN NE VOUS INQUIETEZ PAS...ILS SONT COMPLETEMENT DEBILES...	GERARD Uinga, passeu d'ells, els falta un bull!
HELENE HOU LA LA ! ÇA Y EST...J'AI COMPRIS .. ! CHRISTIAN FAIT LA TÊTE !	HELENA esclar, ja ho capto... El Gerard s'ha empenyat!
CHRISTIAN JE NE FAIS PAS LA TÊTE...JE SUIS DEPRIME PAR LA BETISE HUMAINE !	GERARD No, no m'he empenyat!... Només és que em deprimeixen, aquest... parell de debils mentals!
ETIENNE TU AS RAISON GRAND CHRISTIAN .. PARDONNE NOUS... R	ERNEST Sisplau, perdona'ns, gran Gerard!
JOSE C'EST NOTRE FAUTE...C'EST NOTRE TRES GRANDE FAUTE...	JOSEP Hem comès un error! Un error imperdonable!
ETIENNE A JOSE TU SAIS CE QU'IL FAUDRAIT POUR LE CALMER...?	ERNEST Oh... Saps què podem fer per calmar-lo?
JOSE NON ! T'AS UNE IDEE ?	JOSEP Ni idea! Tu sí?
ETIENNE ET SI ON IMMOLAIT UNE VIERGE A SES PIEDS ! ? R	ERNEST Immolar una verge als seus peus!
JOSE CE N'EST PAS UNE MAUVAISE IDEE ! TU DOIS UNE VIERGE ICI?	JOSEP Tio, no és mala idea! Deus alguna verge per aquí?
ETIENNE NON !	ERNEST No!
JOSE ZUT ! C'EST RATE ! AH SI .. REGARDE LA BAS ...DEUX JEUNES FILLES PRENNENT LEUR CAFE AU FOND DE LA CAFETE...	JOSEP Estem perduts! Si, si... mira... allà!
ETIENNE ALLONS Y...C'EST NOTRE DERNIERE CHANCE ! ETIENNE ET JOSE SE LEVENT D'UN BON ET DONT VERS LES DEUX JEUNES FILLES...	ERNEST Mm? És la nostra última oportunitat!

NICOLAS RIANT A CHRISTIAN QU'EST CE QU'IL SE PASSE ?	ADRIÀ Bé, què coi passa?
CHRISTIAN RIEN...ILS FONT LEUR CINEMA !	GERARD Que estan de conya!
HELENE CE N'EST PAS MAL COMME FILM COMIQUE ! ETIENNE ET JOSE REVIENNENT EN TENANT LA JEUNE FILLE PAR LA MAIN...	HELENA S'hi haurien de dedicar! M'he partit el pit del riure!
ETIENNE NOUS AVONS DE LA CHANCE GRAND CHRISTIAN...CETTE JEUNE FILLE EST VIERGE...	ERNEST Mira... Gran Gerard... aquesta jove és verge!
JOSE ET ELLE EST D'ACCORD POUR QUE NOUS L'IMMOLIONS A VOS PIEDS...AFIN D'EXPIER NOTRE FAUTE !!! R	JOSEP I està d'acord a ser immolada als teus peus... per expiar la nostra falta!
CHRISTIAN EXCUSEZ LES MADEMOISELLES...ILS SONT COMPLETEMENT MALADES... !	GERARD Perdona'ls tia! Estan completament sonats!
LA JEUNE FILLE MOI JE LES TROUVE RIGOLDS ! C'EST VRAI QUE VOUS ETES FACHE ! ?	NOÏA 1 Jo els trobo divertits! De debò estàs empenyat?
CHRISTIAN NON CE N'EST PAS VRAI ! ET SI ÇA VOUS AMUSE DE VOUS MELER DE LEURS HISTOIRES IDIOTES...	GERARD No estic pas empenyat! I... no hauries de jugar... amb aquestes idiotes!
JOSE VITE ETIENNE .. ÇA LE REPREND ! IMMOLONS LA...!	JOSEP Ja hi torna, Ernest!... Immolem-la!
ETIENNE A LA JEUNE FILLE EXCUSEZ NOUS MAIS NOUS SOMMES OBLIGES DE VOUS IMMOLER TOUT DE SUITE.... LA JEUNE FILLE. BON BEN... ALLEZ Y...	ERNEST Sí! Ens sap greu, donzella, però t'hauem d'immolar ara mateix!
CHRISTIAN BON D'ACCORD...J'AI COMPRIS...JE M'EN VAIS! CHRISTIAN SE LEVE FURIEUX ET SORT...	GERARD Ja n'hi ha prou! Me'n vaig!
NICOLAS LA ! IL A VRAIMENT L'AIR FURIEUX...	ADRIÀ Em sembla que ara sí que s'ha empenyat!
HELENE RIANT JE ME DEMANDE COMMENT VOUS ALLEZ FAIRE POUR RATTRAPER ÇA ! ?	HELENA Ostres, però com podeu tenir tan de morro, tios!
LA JEUNE FILLE SI VOUS VOULEZ M'IMMOLER PLUS TARD DANS LA SOIREE... JE SUIS LIBRE... R	NOÏA 1 Si em voleu immolar després, al vespre... estic lliure.
JOSE CE SERAIT AVEC PLAISIR... JOHANNA ET CATHY ENTRENT A CE MOMENT LA...	JOSEP Sí, serà un plaer! Petons
ETIENNE HEU... IL VAUT PEUT ETRE MIEUX ATTENDRE UN AUTRE MOMENT !!! HELENE ET NICOLAS ECLATENT DE RIRE... CATHY ET JOHANNA NE COMPRENNENT RIEN...	ERNEST PETÓ ... Hh... Sí. Però... hh-hm... potser que passem, de moment! Fora, fot el camp!
SEQUENCE 7 LE GARAGE .. ILS SONT TOUS LA SAUF CHRISTIAN... CATHY N'EST PAS CONTENTE... CATHY A ETIENNE TOUT ÇA NE ME DIT PAS POURQUOI TU ETAIS A GENOUX PAR TERRE AVEC CETTE FILLE !	LALI Tot això que em dius no justifica que estiguessis agenollat davant d'aquella tia!
ETIENNE MAIS ENFIN CATHY... JE TE L'AI EXPLIQUE DIX FOIS ! ON N'EST PARTI DANS UN TRIP AVEC JOSE...ET ON RACONTAIT A CHRISTIAN QU'ON ALLAIT IMMOLER CETTE PAUVRE FILLE POUR NOUS FAIRE PARDONNER !	ERNEST Lali t'ho he explicat deu cops, tia! Ens vam muntar una conya amb el Josep! Hh... Et dic que li dèiem al Gerard que immolaríem aquella tia perquè ell ens perdonés!
CATHY ET COMME PAR HASARD... CETTE PAUVRE FILLE ETAIT TRES MIGNONNE	LALI I, casualment, la pobra noia estava super bona!
ETIENNE ECOUTE CATHY... ON A PRIS LA PREMIERE QU'ON A TROUVEE!	ERNEST Era la primera que hem trobat!
CATHY ET TU CROIS QUE JE VAIS TE CROIRE !	LALI Però vols que m'ho empassi?
JOSE JE TE JURE QUE C'EST VRAI CATHY...!	JOSEP Et juro que és veritat, Lali!
CATHY TOI...NE T'EN MELE PAS ! R	LALI Mira, tu no t'hi fiquis!

NICOLAS CATHY... J'ETAIS LA... IL TE DIT LA VERITE !	ADRIA Lali, jo també hi era i és veritat!
CATHY ET BIEN...SI C'EST LA VERITE...C'EST ENCORE PIRE ! C'EST QU'IL DEVIENT COMPLETEMENT DEBILE ! R	LALI Ja... Doncs si és veritat, encara pitjor! Perquè llavors és un debíl mental!
ETIENNE CATHY... ! HELENE...JOHANNA...DITES LUI QUELQUE CHOSE !!	ERNEST Lali! Helena, Joana, sisplau, digueu-li alguna cosa!
HELENE BEN... C'EST A DIRE QUE... CE N'EST PAS FACILE !	HELENA Home, no es pot dir... que sigui fàcil!
JOHANNA OUI... TU COMPRENDS ! LES CIRCONSTANCES SONT VRAIMENT CONTRE TOI...	JOANA Sí... la veritat que les circumstàncies estan en contra teu!
HELENE JOHANNA...ETIENNE EST QUAND MEME UN COPAIN...ON DEURAIT ESSAYER !	HELENA Au, Joana, l'Ernest és un amic, ho intentem?
JOHANNA OUI... TU AS RAISON ! ON Y VA ! CATHY COMMENCE A AVOIR UN RIRE DANS LES YEUX	JOANA Sí... Potser tens raó... Bé... som-hi!
HELENE CATHY... JOHANNA ET MOI ON VOUDRAIT TE DEMANDER DE PARDONNER A ETIENNE !!!	HELENA Mira, Lali, la Joana i jo...et volem demanar que perdonis l'Ernest!
JOHANNA TU SAIS.....IL FAUT L'EXCUSER...CE N'EST QU'UN GARÇON !!!	JOANA L'has de disculpar! Només és un tio!
CATHY VOUS CROYEZ VRAIMENT QUE JE DOIS LUI PARDONNER ?	LALI Dols dir que l'haig de perdonar?
HELENE BEN...OUI... !	HELENA Lali, sí.
CATHY MAIS IL NE M'A MEME PAS DEMANDE PARDON !	LALI Però és que el tio ni m'ha demanat perdó!
ETIENNE TU EXAGERES...JE N'ARRETE PAS !!	ERNEST Com et passes! Però si no paro!
JOHANNA OUI... MAIS PAS DE LA BONNE MANIERE...	JOANA Però no ho fas com Déu mana!
ETIENNE MAIS DE QUELLE MANIERE TU VEUX QUE JE TE DEMANDE PARDON ?	ERNEST I es pot saber com li he de demanar perdó? PETONS .
CATHY S'APPROCHE D'ETIENNE SON VISAGE VIENT TOUT PRES DU SIEN... COMME ÇA !!! R ELLE L'EMBRASSE	LALI Hh. PETONS Així! PETONS .
JOSE HELENE...IL FAUT ABSOLUMENT QUE JE TE DEMANDE PARDON MOI AUSSI...!! EXCUSE MOI NICOLAS...MAIS JE ME SENS FAUTIF....	JOSEP Helena, necessito que em perdonis!... perdona, Adrià, però... he pecat!
NICOLAS RIANT SI TU ESSAYES... JE T'ASSOMME ...!! R	ADRIA Intenta-ho i t'escanyo!
HELENE RIANT JE CROIS QUE NICOLAS VA LE FAIRE A TA PLACENICOLAS ET HELENE S'EMBRASSENT...	HELENA ... Crec que perdonaré l'Adrià en comptes de tu!
JOHANNA BON... MAINTENANT QUE TOUT LE MONDE S'EST PARDONNE...EST CE QUE VOUS POUVEZ M'EXPLIQUER COMMENT JE VAIS FAIRE POUR RETROUVER MON CRICRI D'AMOUR ! ?	JOANA Bé... ara que tothom s'ha perdonat, em voleu explicar... hh, com m'ho faré per trobar el meu Gerard?
ETIENNE RIANT C'EST VRAI QU'IL EST PARTI FURIEUX !	ERNEST No ho sé, se n'ha anat super emprenyat!
CATHY MA PAUVRE JOHANNA...TU VAS ENCORE LE RECUPERER DANS UN ETAT !!! R	LALI Prepara't, segur que quan torni no hi haurà qui l'aguanti!
JOHANNA ÇA...NE VOUS INQUIETEZ PAS !! J'AI L'HABITUDE !!! DEUX OU TROIS CRICRI D'AMOUR ET QUATRE OU CINQ BISOUS... ÇA VA LE REMETTRE SUR PIEDS !!! R LA PORTE S'OUVRE...CHRISTIAN ARRIVEIL A L'AIR TRIOMPHANT...	JOANA No hi fa res, hi estic acostumada! Dos o tres... "ocellet meu"... i quatre o cinc petons me'l deixaran com nou!
CHRISTIAN SALUT !! JOHANNA LUI SAUTE DESSUS...	GERARD Hola!

JOHANNA IL N'Y A PAS UNE MINUTE A PERDRE...MON CRICRI D'AMOUR !!! ELLE L'EMBRASSE...	JOANA Hola, ocellet meu! Mmm...
CHRISTIAN MAIS ARRETE JOHANNA !!!	GERARD Joana, para!
JOHANNA C'EST JUSTE POUR TE FAIRE OUBLIER QUE TES COPAINS SONT MECHANTS AVEC TOI !!!	JOANA Només vull fer-te oblidar que... els teus amics s'han passat amb tu!
CHRISTIAN ÇA VA...ÇA Y EST !! ON N'EN PARLE PLUS !	GERARD No hi fa res! No en parlem més!
ETIENNE MIRACLE !!! IL NOUS A PARDONNE !	JOSEP Miracle!... El Gran Gerard ens ha perdonat!
JOSE MERCI CHRISTIAN...! T'ES UN TYPE BIEN !	JOSEP Gràcies, Gerard, ets un tio formidable!
HELENE ARRETEZ... CHRISTIAN FAIT COMME SI IL N'AVAIT PAS ENTENDU ET SE PENCHE VERS L'EXTERIEUR	HELENA Ja n'hi ha prou!
CHRISTIAN NATHALIE... TU PEUX ENTRER...!!! NATHALIE ENTRE	GERARD Natàlia, ja pots entrar.
NATHALIE SALUT ! ILS SONT TOUS SURPRIS... JOHANNA EST NERVEUSE...	NATALIA Hola...
JOHANNA SI MON CRICRI EST DEvenu FOU A CAUSE DE VOUS .. JE VOUS ETRANGLE !! R	JOANA Tios... si s'ha tornat boig per culpa vostra, us escanyo!
NATHALIE NE T'INQUETE PAS JOHANNA...JE TE LE LAISSE TON CRICRI...IL M'A SIMPLEMENT DEMANDE DE VOUS RENDRE UN SERVICE...	NATALIA Tranqui, no te l'he tocat, el teu ocellet. Només m'ha demanat que us faci un favor!
CHRISTIAN OUAIS... ET NATHALIE EST UNE FILLE FORMIDABLE PARCE QU'ELLE A TOUT DE SUITE ACCEPTE !	GERARD Sí... I la Natàlia és una tia enrotlladíssima, perquè de seguida ha acceptat!
NATHALIE IRONIQUE C'EST NORMAL...ON EST COPAINS NON !	NATALIA És normal som col·legues, no?
CATHY ET QUEL GENRE DE SERVICE ?	LALI I... quina mena de favor?
CHRISTIAN BEN VOILA...NATHALIE M'AVAIT DIT QU'ELLE CONNAISSAIT UN INGENIEUR DU SON QUI TRAVAILLAIT DANS UN STUDIO PROFESSIONNEL...	GERARD Escolteu bé.La Natàlia m'havia dit que coneixia un enginyer de so d'un estudi professional!
JOHANNA C'EST VRAI QUE NATHALIE CONNAIT BEAUCOUP DE MONDE... SURTOUT DES GARÇONS...!! R	JOANA No m'estranya! La Natàlia coneix molta gent!... Sobretot tios!
CHRISTIAN JOHANNA...JE T'EN PRIE...!! C'EST SERIEUX !! EXPLIQUE LEUR NATHALIE !!	GERARD Joana, sisplau. Ei, no és conya! Au... explica-ls'ho, Natàlia
NATHALIE JOHN EST UN DE MES MEILLEUR COPAIN ! IL EST INGENIEUR A ATLANTIC STUDIO...	NATALIA Bé... el Jon és un bon amic meu i és enginyer dels estudis Atlàntic!
JOSE C'EST L'UN DES MEILLEURS STUDIOS DE LA VILLE ÇA !!!	JOSEP Dels Atlàntic? Són dels millors de Paris, tia!
CHRISTIAN NON ! C'EST LE MEILLEUR !!!!	GERARD No... són els millors!
NICOLAS ET ÇA NOUS MENE OU TOUT ÇA ?	ADRIÀ Molt bé. I on ens porta, això?
NATHALIE ET BIEN CHRISTIAN M'A DEMANDE D'APPELER JOHN POUR LUI DEMANDER S'IL VOULAIT BIEN FAIRE UNE MAQUETTE POUR VOUS ... A CREDIT !!! NATHALIE DETACHE BIEN "A CREDIT"	NATALIA Mireu, el Gerard m'ha demanat que truqués el Jon per saber si us podria fer una maqueta, a crèdit!
CHRISTIAN ET JOHN A DIT OUI... ON A SIX MOIS POUR LE PAYER...	GERARD I el Jon ha dit que sí. Tenim sis mesos per pagar!
ETIENNE MAIS COMMENT ON VA LE PAYER DANS SIX MOIS...	ERNEST I com ho pagarem, en sis mesos?

CHRISTIAN ECOUTE ETIENNE AVEC LA CHANSON QU'ON A... DANS SIX MOIS...ON SERA MILLIARDAIRE ! ALORS CE N'EST PAS QUELQUES DIXAINES DE MILLIERS DE FRANCS DE STUDIO QUI VONT NOUS FAIRE PEUR !!! ON ACHETERA UNE OU DEUX ROLLS DE MOINS C'EST TOUT !!! R	GERARD Escolta, Ernest... amb... la cançó que tenim... d'aquí a sis mesos serem milionaris!... No deueu voler que ens acollonim pels 10 o 20 francs que ens costarà fer la maqueta!... Al capdavant... ens comprem un o dos Rolls-Royce més, i llestos!
NICOLAS ET SI ON NE DEVIENT PAS MILLIARDAIRES ...?	ADRIÀ I si no ens fem milionaris?
NATHALIE NE VOUS INQUIETEZ PAS...JOHN EST D'ACCORD POUR PRENDRE LE RISQUE !!! JE VOUS AI DIT QUE C'ETAIT VRAIMENT UN DE MES MEILLEURS AMIS...!!!	NATALIA Per això no heu de patir! El Jon accepta córrer el risc. Ja us he dit que és super bon amic meu!
JOSE OUI JE VOIS...TU DOIS ETRE TRES INTIME AVEC LUI...	JOSEP Sí, és clar, deu ser una amistat molt íntima!
NATHALIE TU ES JALOUX JOSE...?	NATALIA Que estàs gelós, Josep?
CHRISTIAN BON... ARRETEZ DE VOUS DISPUTER...VOUS VOYEZ.. J'AI PENSE A TOUT !!! C'EST GENIAL NON !!! TU NE ME FELICITES PAS JOHANNA?	GERARD Au, pareu de discutir. Bé he pensat en tot! És genial, no? No em felicites, Joana?
JOHANNA HEU... JE NE SAIS PAS SI JE DOIS... ENFIN.... SI... C'EST FORMIDABLE...MERCÌ CHRISTIAN !!! MERCÌ NATHALIE !!	JOANA Hh, francament, no sé si ho haig de fer o no!... Però suposo que sí. Gràcies, Gerard. Gràcies, Natàlia!
CHRISTIAN CE N'EST PAS LA PEINE DE M'APPLAUDIR LES AUTRES... ON N'A PAS LE TEMPS...IL FAUT REPETER !!! ASSIEDS TOI NATHALIE !!!	GERARD Hh... Quant a vosaltres, no cal que m'aplaudiu! Ara no hi ha temps, per això! Hem d'assajar! Natàlia seu!
NATHALIE C'EST VRAI QUE MAINTENANT JE SUIS PARTIE PRENANTE DANS VOTRE HISTOIRE !!! VOUS ME FAITES UNE PETITE PLACE LES FILLES !!! ? LES FILLES LUI FONT UNE PETITE PLACE A CONTRE COEUR...	NATALIA Sí, suposo que ara sóc part d'aquest rotllo! Que em feu un illoc, sisplau?
SEQUENCE 8 LA CAFETE LES GARÇONS SONT TOUTS LA...CHRISTIAN PARADE R CHRISTIAN BON... ON A UNE SEMAINE POUR METTRE TOUT AU POINTET APRES...A NOUS LA GLOIRE !!!	GERARD Bé, tios... una setmana per posar-nos a to, i després... vindrà la glòria!
ETIENNE OUAIS.... T'ES QUAND MEME PLUTOT OPTIMISTE... CE N'EST PAS ENCORE FAIT...!	ERNEST Potser ets massa optimista. Encara no està fet!
CHRISTIAN COMMENT ÇA PAS ENCORE FAIT ? MAIS ÇA VA ROULER...TOUS LES ELEMENTS SONT REUNIS... LE MEILLEUR STUDIO... LE MEILLEUR INGENIEUR... ET NOUS... !!!! QU'EST CE QUE VOUS VOULEZ DE MIEUX !!!!!	GERARD Com, que encara no està fet? Tots els ingredient hi són. Els millors estudis el millor enginyer de so... i nosaltres! Què més voleu?
NICOLAS TU SAIS... LE STUDIO... ÇA N'A RIEN A VOIR AVEC LE GARAGE... A SAVOIR COMMENT ÇA VA SONNER !!!	ADRIÀ Uns estudis no tenen res a veure amb el garatge. Ja veurem com sona!
CHRISTIAN CE QUI ME SIDERE (FAM. "FRAPPER DE STUPEUR") CHEZ VOUS... C'EST QUE VOUS N'AVEZ AUCUNE CONFIANCE EN VOUS !!! COMMENT EST CE QUE VOUS VOULEZ REUSSIR SI VOUS ETES DANS CET ETAT D'ESPRIT!	GERARD El vostre pitjor defecte... és que no confieu en vosaltres! Com coi voleu triomfar... amb aquest estat d'ànim!
JOSE ECOUTE CHRISTIAN... ON EST CONSCIENT C'EST TOUT !	JOSEP Mira, Gerard, som conscients i proud!
CHRISTIAN MAIS ARRETEZ DE FAIRE DES COMPLEXES...! LES BEATLES VOUS SAVEZ...AU DEBUT...CE N'ETAIT PAS TERRIBLE ! R NICOLAS FAIT LA MOUE...	GERARD Au, proud de complexes! Els Beatles... quan van començar... no matauen!
NICOLAS PAS TERRIBLE...QU'EST CE QU'IL TE FAUT ?	ADRIÀ Que no matauen?!... Els Beatles? Estàs com un llum!

ETIENNE MOI CE QUI M'ENNUIE LE PLUS... C'EST QU'ON AIT REMIS NATHALIE DANS LE CIRCUIT...! ELLE VA ENCORE EN PROFITER POUR NOUS JOUER UN DE SES TOURS...!	ERNEST A mi el que m'emprenya és que s'hi hagi ficat la Natàlia! Segur que ens en farà alguna!
CHRISTIAN MAIS ARRETEZ...NATHALIE EST UNE FILLE SYMPA AU FOND VOUS SAVEZ...ELLE EST PAUMEE [FAM. PERDUE, ÉGARÉE] C'EST TOUT !!! VOUS NE VOUS RENDEZ PAS COMPTE A QUEL POINT C'EST DUR POUR ELLE NOUS ON EST HEUREUX...ON A TOUS QUELQU'UN QUI NOUS AIME... ET ELLE TOUTE SEULE...	GERARD No et passis amb ella! Està bé, en el fons. Hh... Mireu... està penjada i prou! No us imagineu com n'està, de fotuda, ella! Nosaltres, rai, estem de conya! Perquè tots tenim algun que ens estima!... Però ella... està sola!
ETIENNE TU EXAGERES...ELLE A JOSE...A MI-TEMPS...! R	ERNEST No! Té el Josep...a estones!
JOSE ARRETEZ...VOUS SAVEZ BIEN QUE C'EST FINI ENTRE NATHALIE ET MOI !!! ..	JOSEP Para, tio, ja saps que es va acabar, entre la Natàlia i jo?
NICOLAS COMPLETEMENT ???	ADRIA Mm. Del tot?
JOSE MAIS OUI COMPLETEMENT !!! ENFIN PRESQUE !!!	JOSEP Sí, del tot.
CHRISTIAN EN TOUT CAS ELLE A ETE FORMIDABLE !!! QUAND JE LUI AI DEMANDE D'APPELER JOHN...ELLE N'A PAS HESITE UN SEUL INSTANT !!	GERARD En tot cas... s'ha enrotllat super bé, la Natàlia! Quan li he damanat que truqués al Jon... no s'ho ha pensat ni un moment!
ETIENNE BEN TU VOIS...C'EST CE QUI M'INQUIETE !!! ELLE DOIT AVOIR UNE IDEE DERRIERE LA TETE...!	ERNEST Això és el que em fa por. Estic segur que en du alguna de cap!
JOSE OH...! ATTENTION...REGARDEZ QUI ARRIVE !!!! LA JF DE LA SEQUENCE 6 ARRIVE VERS EUX EN SOURIRANT ...	JOSEP Ostres... mireu qui ve!
LA JEUNE FILLE SALUT ! VOUS N'AVEZ BESOIN DE PERSONNE A IMMOLER AUJOURD'HUI...! R	NOÏA 1 Hh... Hola!... No voleu immolar ningú, avui?
ETIENNE HEU.. NON MERCI...TOUT VA BIEN !!!	ERNEST No, no... avui no!
JOSE OUAIS... MERCI !	JOSEP No, gràcies
CHRISTIAN HEY !!! ATTENDEZ...POURQUOI VOUS LUI PARLEZ COMME ÇA ? ELLE EST MIGNONNE !!! VENEZ VOUS ASSEoir MADemoiselle !!! LA JEUNE FILLE TOUTE CONTENTE COMMENCE A S'ASSEoir...AU MEME INSTANT CATHY , HELENE ET JOHANNA ENTRENT...	GERARD Però per què us ho munteu així?... Està molt guapa! Dine a seure aquí, guapa!
CHRISTIAN HEU... TOUT COMPTE FAIT NON !!!! ON N'IMMOLE PLUS... !!!! HEU... SALUT...A UN DE CES JOURS !!! IL EMPECHE LA JEUNE FILLE DE S'ASSEoir...ET FAIT DE GRANDS SIGNES A JOHANNA... R TETE DE LA JEUNE FILLE ..ECLATS DE RIRE DES GARÇONS ... FIN	GERARD No, no! No imolem, avui! Hh.

EPISODI 55

ORIGINAL FRANCES	VERSIO CATALANA CORREGIDA I AJUSTADA
<p>LA CHAMBRE DES GARCONS .. C'EST LE MATIN ..NICOLAS FINIT DE SE PREPARER..CHRISTIAN N'EST PAS LA .. ETIENNE SORT DE LA SALLE DE B A I N S</p> <p>ETIENNE: TOUJOURS PAS DE NOUVELLES ?.</p>	<p>ERNEST: No ha arribat?</p>
<p>NICOLAS: BEN NON ..</p>	<p>ADRIÀ: No.</p>
<p>ETIENNE: C'EST QUAND MEME SURPRENANT .. T'AS DU L'HEURE QU'IL EST ?..</p>	<p>ERNEST: Sí que és estrany... Has vist l'hora?</p>
<p>NICOLAS : ECOUTE ETIENNE ... C'EST UN GRAND GARCON... TU LE COUVES COMME SI C'ETAIT UN BEBE... R</p>	<p>ADRIÀ: Ja és prou grandet. Ei... ni que fos un nen de bolquers.</p>
<p>ETIENNE : MAIS C'EST UN BEBE TU N'AS PAS ENCORE COMPRIS CA !! IL N'A MEME PAS DE POILS AU MENTON... R</p>	<p>ERNEST: És un nen de bolquers. Que no t'hi has fixat? No té pèl a la barba.</p>
<p>NICOLAS : MAIS NE T'EN FAIS PAS IL EST AVEC JOHANNA ... ALORS ... !!!</p>	<p>ADRIÀ: Està amb la Joana, no passa res.</p>
<p>ETIENNE : OUAIS MAIS T'AS ENTENDU CE QU'IL NOUS A DIT EN PARTANT ... ! JOHANNA N'ALLAIT PAS BIEN DU TOUT !! ALORS VA SAVOIR CE QU'IL S'EST PASSE !!!</p>	<p>ERNEST: Ja saps què ens ha dit quan ha a marxat... Que la Joana no estava bé! Se'l veia amoïnàt!</p>
<p>NICOLAS : MAIS TOUT C'EST ARRANGE !! JOHANNA A DU SON CRICRI D'AMOUR ELLE S'EST SENTIE MIEUX ... ET ILS ONT FINI LA NUIT ENSEMBLE !!!</p>	<p>ADRIÀ: Tot es deu haver arreglat! La Joana, en veure el seu ocellet... segur que s'ha enrotllat més bé. I han acabat de passar la nit junts, res més!</p>
<p>ETIENNE : OUI... ET OU CA ? CHEZ LES FILLES PEUT ETRE !!!</p>	<p>ERNEST: Sí? I on han dormit?... A l'habitació de les ties?</p>
<p>NICOLAS : ARRETE ETIENNE ... CA NE NOUS REGARDE PAS !!!</p>	<p>ADRIÀ: Això no ens importa!</p>
<p>ETIENNE : ECOUTE NICOLAS ADMET QU'IL SOIT ARRIVE UN ACCIDENT A CHRISTIAN... DE QUOI ON AURAIT L'AIR !!</p>	<p>ERNEST: Escolta. Imagina't per un moment que li ha passat alguna cosa, no sé, tio, un accident.</p>
<p>NICOLAS : MAIS POURQUOI TU VEUX QU'IL LUI SOIT ARRIVE UN ACCIDENT !!! ?</p>	<p>ADRIÀ: Per què ha d'haver tingut un accident?</p>
<p>ETIENNE : PARCE QU'IL EST NEUF HEURES ET DEMIE QU'ON A COURS DANS UNE DEMIE HEURE ET QU'ON N'A TOUJOURS PAS DE NOUVELLES DE LUI... TU NE VEUX PAS APPELER LES FILLES ?</p>	<p>ERNEST: Perquè són dos quarts de deu... tenim classe d'aquí a mitja hora i encara no sabem què li ha passat. Truquem a les ties?</p>
<p>NICOLAS : POUR LES AFFOLER !!! NON !!!</p>	<p>ADRIÀ: Per què? Per amoïnar-les? Jo passo.</p>
<p>ETIENNE : MAIS ATTENDS !! ON N'EST PAS OBLIGE DE PARLER DE CHRISTIAN ... MOI JE PEUX APPELER CATHY ET LUI RACONTER UN TRUC !!!</p>	<p>ERNEST: No hem de parlar del Gerard. Jo puc trucar a la Lali i explicar-li algun rotllo.</p>
<p>NICOLAS : QUE TU L'AIMES PAR EXEMPLE !! R</p>	<p>ADRIÀ: Quin?... Que vas de cul per ella?</p>
<p>ETIENNE : POURQUOI PAS !! CE N'EST PAS UNE MAUVAISE IDEE !! CATHY ADORE QU'ON LUI REPETE QU'ON L'AIME</p>	<p>ERNEST: Per què no? No és mala idea!... A la Lali li encanta que l'hi digui!</p>
<p>NICOLAS : C'EST URAT ! TIENS JE VAIS ESSAYER !!!</p>	<p>ADRIÀ: Ah sí?... Ho provaré.</p>

ETIENNE : ARRETES TES BETISES ALORS ON APPELLE !! ?	ERNEST: Ei, no te'n fotis. Riu Da, truquem-hi
ETIENNE VA VERS LE TELEPHONE ET DECROCHE NICOLAS : ATTENDS !! IMAGINE QUE CHRISTIAN NE SOIT PAS AVEC JOHANNA ... COMMENT TU VAS T'EN SORTIR QUAND ELLE VA VOULOIR PARLER A SON CRICRI D'AMOUR !! ? ETIENNE RACCROCHE ...	ADRIÀ: Espera, Ernest! I si el Gerard no és amb la Joana? Com te'n sortiràs si demana per ell?
ETIENNE : OUAIS ... T'AS RAISON... BON QU'EST CE QU'ON FAIT ... ?	ERNEST: Merda! Bé què fotem?
NICOLAS : ON FINIT DE SE PREPARER ... JE T'ACCOMPAGNE A LA FAC... CA ME RAPPELLERA DES SOUVENIRS ... ET JE TE PARIE CENT FRANCS ... QUE CHRISTIAN T' ATTEND DANS LE HALL !!	ADRIÀ: Ens acabem de vestir... i t'acompanyo a la facultat... Així recordaré els vells temps. I m'hi jugo un sopar cent francs que el Gerard t'espera al vestibul, com si res.
ETIENNE : S'IL EST LA ... JE SERAIS TELLEMENT SOULAGE QUE JE VEUX BIEN TE LES DONNER !!! BON... ALLEZ ... ON Y VA !!!	ERNEST: Ja m'agradaria, trobar-me'l allà, més que guanyar l'aposta! Da... em poso els mitjons i anem! Ja està!
NICOLAS : JE NE SAVAIS PAS QUE TU ETAIS MERE POULE A CE POINT ...	ADRIÀ: Tranqui! No sabia que fossis tan marona.
ETIENNE : ECOUTE NICOLAS JE NE SAIS PAS SI JE SUIS MERE POULE MAIS LA JE SENS QU'IL Y A UN TRUC PAS NORMAL QUI SE PASSE !!! TU VEUX QUE JE TE DISE LA VERITE ... TOUTE LA NUIT... IL M'A SEMBLE QU'IL Y AVAIT UNE PRESENCE ... QUI NOUS ESPIONNAIT DANS LA CHAMBRE... R	ERNEST: Ui, mira, no sé si sóc marona però tot això que passa em mosqueja una mica. Saps què, tio? Aquesta nit he sentit com, no ho sé... una presència... alguna cosa que ens vigilava.
NICOLAS ECLATE DE RIRE NICOLAS : HOUUUUHHH !!! GARE AUX FANTOMES !!! R	ADRIÀ: Uuuuu, fantasmes!
LA CHAMBRE DES FILLES ... CATHY ET HELENE FINISSENT DE SE PREPARER.... HELENE SORT DE LA SALLE DE BAINS.... HELENE : TOUJOURS PAS DE NOUVELLES DE JOHANNA ..?	HELENA: No ha aparegut la Joana?
CATHY SE MAQUILLANT LES YEUX : NON.... C'EST PLUTOT BON SIGNE	LALI: No, però això per mi és bon senyal.
HELENE : POURQUOI TU DIS CA ?	HELENA: Per què ho dius?
CATHY RIAANT : SI ELLE N'EST PAS RENTREE DE LA NUIT ... C'EST QU'ELLE S'EST COMPLETEMENT RECONCILIEE AVEC SON CRICRI D'AMOUR !!	LALI: Si no ha tornat en tota la nit és que s'ha reconciliat amb el seu ocell estimat!
HELENE : TU CROIS ... ?	HELENA: N'estàs segura?
CATHY : BEN OUI... QU'EST CE QUE TU CROIS QU'ILS ONT FAIT TOUTE LA NUIT ? QU'ILS ONT PHILOSOPHE SUR LE CONCEPT DU BON SAUVAGE DE DIDEROT....? R	LALI: Riu Sinó què creus que han fet, durant tota la nit? Que han filosofat sobre... el bon salvatge de... Rousseau?
HELENE RIAANT : JE NE L'ESPERE PAS POUR EUX !!! R	HELENA: No els ho recomano. Riu
CATHY : JE ME DEMANDE OU ILS SONT ALLES ??? TU CROIS QU'ILS SE SONT ERT UNE CHAMBRE D'HOTEL ?	LALI: On deuen haver anat?... Tu creus que s'han pagat una nit d'hotel?
HELENE RIAANT : J'ESPERE QU'ILS NE SONT PAS RESTES SUR LA BANQUETTE DE LA VOITURE DE JOHANNA !!! R	HELENA: Només espero que no s'hagin quedat al cotxe de la Joana. Riu
CATHY: EN TOUS CAS .. TU VOIS ... JE SUIS CONTENTE .. J'AVAIS PEUR QUE CE SOIT PLUS COMPLIQUE QUE CA ...	LALI: Riu Tan és, estic contenta.... Tenia por que fos més complicat.
HELENE: MOI RUSSI .. JE ME DEMANDAIS VRAIMENT COMMENT ALLAIT BEAGIR CHRISTIAN !	HELENA: Jo també... No sabia per on podia sortir el Gerard.

LA PORTE S'OUVRE JOHANNA ARRIVE ... ELLE A L'AIR COMPLETEMENT DEFAITE.... ET COMPLETEMENT TRISTE CATHY : JOHANNA !!!	LALI: C.P. Joana!
HELENE : QU'EST CE QU'IL T'ARRIDE ? T'ES TOMBEE EN PANNE AVEC TA VOITURE ..?	HELENA: Joana, què et passa?... Se t'ha espatllat el cotxe?
JOHANNA : NON... MA VOITURE N'A JAMAIS AUSSI BIEN FONCTIONNE... ELLE A MEME DEMARRE DU PREMIER COUP ...	JOANA: El meu cotxe mai havia anat tan bé. Fins i tot ha engegat a la primera.
CATHY : CA S'EST MAL PASSE AVEC TON CRICRI D'AMOUR ?	LALI: Ja. Que ha anat malament amb el teu ocellet?
JOHANNA : JE N'AI PLUS DE CRICRI D'AMOUR !! JE N'AI PLUS RIEN !!! ET C'EST DE MA FAUTE !!!	JOANA: Ja no en tinc, d'ocellet, jo! Ja no tinc res! I és culpa meua!
HELENE COURT VERS JOHANNA . HELENE : JOHANNA ... QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ?	HELENA: Joana, però que ha passat?
JOHANNA : RIEN QUE DES CHOSES NORMALES !!! J'AI ETE STUPIDE ... ET MAINTENANT ... JE DOIS PAYER !!!	JOANA: Doncs el que es podia esperar! L'he cagat i ara la pago!
CATHY : MAIS POURQUOI ? QU'EST CE QU'IL T'A DIT CHRISTIAN ?	LALI: Però per què? Què coi t'ha dit?
JOHANNA : RIEN... IL S'EST LEVE ... ET IL EST PARTI !!	JOANA: Res s'ha aixecat i s'ha esfumat!
HELENE :MAIS TOI ... QU'EST CE QUE TU LUI AVAIS DIT ???	HELENA: Però tu què li havies dit, abans?
JOHANNA : BEN... LA VERITE !!! QUE JE L'AIMAIS... MAIS QUE JE L'AVAIS TROMPE AVEC JOHN !!!	JOANA: Mira, doncs li he dit la veritat. Li he dit que l'estimava, però que l'havia enganyat amb el Jon!
CATHY : NON !!! TU LUI AS DIT CA COMME CA !!! ?	LALI: I li has dit així?
JOHANNA : TU CONNAIS UN AUTRE MOYEN DE LE DIRE !! ?	JOANA: Hi ha alguna altra manera?
CATHY : MAIS ENFIN JOHANNA ... TU ES FOLLE ... IL NE FALLAIT PAS TOUT LUI DIRE D'UN COUP ... IL FALLAIT LE PREPARER ... LUI ANNONCER PETIT A PETIT !!	LALI: Que ets boja? Bufa No li havies de dir de cop, el podies preparar i anar-l'hi dient a poc a poc.
JOHANNA : C'EST VRAI QUE CA AURAIT ETE PLUS DROLE ... JE LUI AURAIS DIT D'ABORD MON CRICRI D'AMOUR... VOILA... JOHN M'A PRIS LA MAIN.. R . APRES MON CRICRI D'AMOUR.... TU SAIS ... JOHN M'A EMBRASSEE . R .. ET A LA FIN... MON CRICRI D'AMOUR.... TU SAIS ... JOHN M'A R	JOANA: Sí, *ho he plantejat* malament... Hauria hagut de dir-li:... Escolta, ocellet, mira, el Jon em va agafar la mà, després, ocellet, ja m'entens, Gestos em va fer un petó, i després, el Jon... Plora *TEMPS VERBAL?*
HELENE : ARRETE JOHANNA CA NE SERT A RIEN DE PLEURER... IL EST OU CHRISTIAN ?	HELENA: Ua, para, no serveix de res, plorar. On és el Gerard?
JOHANNA : JE NE SAIS PAS ... JE VOUS DIS QU'IL EST PARTI COMME UN FOU QUAND JE LUI AI DIT CA !!!	JOANA: No en tinc ni idea... Ha sortit com un llamp, així que l'hi he dit!
CATHY : MAIS TOI ... QU'EST CE QUE TU AS FAIT JUSQU'A CETTE HEURE LA ???	LALI: Però tu què coi has fet fins a aquesta hora?
JOHANNA : BEN... JE L'AI CHERCHE.... R ... J'AI FAIT AU MOINS DIX FOIS LE TOUR DE LA VILLE EN VOITURE ... JUSQU'A CE QUE JE TOMBE EN PANNE D'ESSENCE !!!	JOANA: L'he buscat. He anat voltant per tota la ciutat, amb cotxe. Fins que se m'ha acabat la gasolina!
HELENE : NON... T'ES TOMBEE EN PANNE D'ESSENCE EN PLEINE NUIT ???	HELENA: Però t'has quedat sense, a mitja nit?
JOHANNA : OUI... MAIS CA DEVAIT ETRE MON JOUR DE CHANCE... J'ETRAIS JUSTE DEVANT UNE STATION SERVICE... J'AI REFAIT LE PLEIN ET J'AI CONTINUE	JOANA: Devia ser el meu dia de sort, perquè era davant d'una gasolinera, he omplert el dipòsit... i he continuat.

CATHY : ET TU NE L'AS PAS RETROUVE ...?	LALI: I... l'has pogut trobar?
JOHANNA : NON.... CENT FOIS J'AI CRU QUE C'ETAIT LUI... ET QUAND JE M'APPROCHAIS ... CE N'ETAIT PAS LUI !!!	JOANA: [Cent vegades m'ha semblat que el veia. Però m'hi acostava i no era ell!
HELENE : TU AS APPELE CHEZ LES GARCONS ? IL EST PEUT ETRE SIMPLEMENT RENTRE SE COUCHER ...	HELENA: Escolta... has trucat als tios? Potser se n'ha anat a dormir.
JOHANNA : NON... JE N'AI PAS APPELE ... MAIS ... IL N'EST PAS RENTRE SE COUCHER ...	JOANA: La veritat és que als tios no els he trucat... però no ha tornat a dormir.]
CATHY : BEN... COMMENT TU PEUX SAVOIR SI TU N'AS PAS APPELE ... !!!	LALI: [Com en pots estar tan segura si no hi has trucat?
JOHANNA : TOUTES LES HEURES JE SUIS MONTEE CHEZ EUX PAR LA GOUTTIERE CHRISTIAN N'ETAIT PAS LA ...	JOANA: Perquè cada hora pujava per la canonada per veure si el Gerard havia tornat.] Resp
HELENE : NON !! T'AS REVEILLE ETIENNE ET NICOLAS TOUTES LES HEURES !!!	HELENA: Has despertat l'Ernest i l'Adrià a cada hora?
JOHANNA : BEN NON !! ILS NE M'ONT PAS VUE ILS DORMAIENT.... HEUREUSEMENT QU'ILS AVAIENT LAISSE LA FENETRE OUVERTE !! J'AI JUSTE REGARDE ET JE SUIS PARTIE !	JOANA: No m'han vist. Dormien. Havien deixat la finestra oberta. Jo mirava i me'n tornava!
CATHY : QUOI !! TU AS ESPIONNE LES GARCONS PENDANT LEUR SOMMEIL !!! ET S'ILS AVAIENT DORMI NUS ... !!!!! R	LALI: Així, els espiaaves mentre dormien? Iiiii si haguessin anat en pilotes?
JOHANNA : TU SAIS CATHY AU POINT OU J'EN SUIS ... JE NE SAIS MEME PAS SI JE M'EN SERAIS APPERCUE !!!!!	JOANA: Lali tal com estava... segurament... no m'hi hauria fixat en això!
HELENE : BON JOHANNA ... ARRETE DE T'EN FAIRE ... IL A DU TRAINER TOUTE LA NUIT.... MAIS IL VA BIEN FINIR PAR RENTRER !!!!!	HELENA: Va, no et mengis el coco. Potser ha voltat tota la nit, però al final tornarà.
JOHANNA : JE SAIS QU'IL VA BIEN FINIR PAR RENTRER ... MAIS JE SAIS AUSSI QU'IL NE ME PARDONNERA JAMAIS ...	JOANA: Ja sé que acabarà tornant però mai no em perdonarà!
<i>LE HALL DE LA FAC ETIENNE ET NICOLAS ATTENDENT ...</i>	
ETIENNE : BON... QU'EST CE QU'ON FAIT ? JE VAIS ETRE EN RETARD !!!	ERNEST: Bé, què fotem? Arribaré tard!
NICOLAS : BON .. VAS Y .. MOI J'ATTENDS !! C'EST L'AVANTAGE D'ETRE SOLDAT !! R	ADRIÀ: Doncs vés-hi ja m'espero!... Per això sóc soldat!
ETIENNE : OUAIS ... JE VAIS RESTER ENCORE CINQ MINUTES AVEC TOI .. SI ON APPELAIT CHEZ JOSE ?	ERNEST: Em quedaré cinc minuts més... i me'n vaig! I el Josep?
NICOLAS : C'EST FAIT ... IL N'A EU AUCUNE NOUVELLE !	ADRIÀ: No en sabia res, tampoc!
ETIENNE: T'ES SUR QU'IL NE FAUT PAS APPELER LES FILLES?..	ERNEST: Podem trucar a les ties.
NICOLAS : ATTENDONS ENCORE UN PEU ... CA NE SERT A RIEN D'AFFOLER JOHANNA SI TOUT VA BIEN !	ADRIÀ: Espera't una mica. Val més no esverar la Joana, si tot va bé.
ETIENNE : MAIS OU PEUT IL BIEN ETRE ?	ERNEST: Però on es deu haver futut?
NICOLAS : MOI CE QUE J'AIMERAIS BIEN SAVOIR ... C'EST CE QU'IL S'EST PASSE SURTOUT ! ?	ADRIÀ: Jo el que voldria saber és què ha passat.
<i>NATHALIE ARRIVE</i> NATHALIE : SALUT LES GARCONS.... VOUS N'ALLEZ PAS AUX COURS ?	NATALIA: Hola, tios. Que no aneu a classe?
NICOLAS: TU SAIS NATHALIE ... JE NE SUIS QU'UN PAUVRE DEUXIEME CLASSE EN PERMISSION ! R	ADRIÀ: Jo només sóc un simple soldat de permís.
NATHALIE: EXCUSE MOI ... J'AVAIS OUBLIE .. ET TOI ETIENNE ?.. TU N'Y VAS PAS ?..	NATALIA: Sí, perdona. I tu, Ernest, que no hi vas?

ETIENNE : NON... PAS POUR L'INSTANT !! ON ATTEND CHRISTIAN ...	ERNEST: No, de moment no! Esperem el Gerard!
NATHALIE : AH BON !!! ? IL A OUBLIE DE SE REVEILLER !!! ? R	NATALIA: Ah si? Que no l'heu despertat?
NICOLAS : ARRETE NATHALIE ... EXCUSE NOUS ... MAIS C'EST PLUS GRAVE QUE CA !!	ADRIA: La història és greu, no facis conya... Perdona.
NATHALIE : QU'EST CE QU'IL SE PASSE ?.	NATALIA: Però què ha passat?
ETIENNE : BON... D'ACCORD ... J'AI TORT DE TE LE DIRE JE LE SAIS ... MAIS VOILA ... ON NE SAIT PAS OU IL EST PASSE !!	ERNEST: Bé, escolta... l'hi explico... més val així. Mira, el Gerard ha desaparegut.
NATHALIE : VOUS ETES ALLES VOIR DU COTE DE LA GRANDE AMERICAINE ? R	NATALIA: I... ja heu anat a veure la geganta americana?
NICOLAS : NON...	ADRIA: No...
NATHALIE : REMARQUEZ ... VOUS AVEZ BIEN FAIT ! C'EST VRAI QUE CHRISTIAN NE L'INTERESSE PLUS BEAUCOUP ! R	NATALIA: Sí, teniu raó. Ara el Gerard ja l'interessa molt poc.
ETIENNE : QU'EST CE QUE TU RACONTES NATHALIE... ARRETES DE DELIRER ... CE N'EST PAS LE MOMENT !	ERNEST: Què dius, Natàlia?... No t'enrotllis, no és el moment!
NATHALIE : AH VOUS N'ETES PAS AU COURANT !! ? VOUS NE SAVEZ PAS QUE LE CRICRI D'AMOUR A PERDU SA PLACE ET QU'IL A ETE REMPLACE PAR LE JOHNNY D'AMOUR !!! R	NATALIA: Que no ho sabeu? No us ho ha dit, ella, que l'ocellet ha estat substituït pel pardalet Jon?
NICOLAS : LE JOHNNY D'AMOUR !! ?	ADRIA: El pardalet Jon?
NATHALIE : OUI... JOHN WANDER ... MON COPAIN... L'INGENIEUR DU SON ...	NATALIA: Sí, el Jon Wonder, el meu amic, l'enginyer de so.
ETIENNE : QU'EST CE QU'IL A A VOIR LA DEDANS ???	ERNEST: Què hi té a veure, aquell, amb tot això?
NATHALIE : MON DIEU ... !! J'AI FAIT UNE GAFFE !!! JOHANNA NE VOUS A PAS DIT QU'ELLE SORTAIT AVEC LUI MAINTENANT !! ?	NATALIA: Ah, merda, l'he cagat Però la Joana no us ho ha, dit que sortia amb ell?
NICOLAS : NATHALIE ... ARRETE DE RACONTER N'IMPORTE QUOI... !	ADRIA: Para, tia, no allucinis més.
NATHALIE : MAIS CE N'EST PAS N'IMPORTE QUOI MON CHER NICOLAS !!! J'AI MES INFORMATIONS VOUS SAVEZ ...	NATALIA: Jo no allucino, sé el que em dic, Adrià! Tinc les meves informacions, saps?
ETIENNE : NATHALIE ...	ERNEST: Natàlia...
NATHALIE : EXCUSEZ MOI... JE RESTERAI BIEN BAVARDER AVEC VOUS... MAIS JE RISQUE D'ARRIVER EN RETARD A MON COUR !!! BYE BYE !! A UN DE CES JOURS !!!	NATALIA: Perdoneu, però no em puc esperar més, faig tard... Fins una altra!
ETIENNE : CELLE LA ... UN JOUR JE L'ETRANGLERAI... !	ERNEST: A aquesta tia un dia l'escanyaré.
NICOLAS : NON... JE L'AURAI ETRANGLEE AVANT !!!! R	ADRIA: No, jo l'escanyaré abans!
L A C A F E T E CATHY: TU NE VEUX VRAIMENT RIEN MANGER JOHANNA ...	LALI: Ah, no vols menjar, Joana?
JOHANNA: NON ... MERCI ... JE N'AI PAS FAIM ...	JOANA: No, gràcies, no puc.
HELENE: LAISSE LA CATHY ... CE N'EST PAS LA PEINE D'INSISTER ..	HELENA: Deixa-la, Lali, no insisteixis.
JOHANNA: VOUS AVEZ VU LES GARCONS ?.	JOANA: Heu vist els tios?
CATHY: BEN NON .. ETIENNE EST EN COURS DEPUIS CE MATIN ET NICOLAS EST INJOIGNABLE !	LALI: No... L'Ernest és a classe des del matí i l'Adrià no el trobem!
HELENE: JE ME DEMANDE CE QU'IL PEUT BIEN FAIRE D'AILLEURS .. C'EST SON DERNIER JOUR DE PERMISSION !	HELENA: M'agradaria saber on s'ha ficat. És el seu últim dia de permís.

JOHANNA : QU'EST CE QUE VOUS VOULEZ QU'IL FASSE ? IL CHERCHE CHRISTIAN QUI A DISPARU ... C'EST SUR !!!	JOANA: Però Bufa on voleu que s'hagi futut? Deu buscar el Gerard, que ha desaparegut segur!
CATHY : MAIS NON... QU'EST CE QUE TU VAS ENCORE T'IMAGINER !! ?	LALI: Això, t'ho imagines!
JOHANNA : JE N'IMAGINE RIEN ... JE SENS QUE C'EST LA VERITE !! SI VOUS AVIEZ DU LE REGARD DE CHRISTIAN...	JOANA: No m'imagino res. Sé que és la veritat. M'ho deia... la cara del Gerard!
HELENE : MAIS ARRETE JOHANNA ... CE N'EST QUAND MEME PAS UN BEBE !!!	HELENA: Para ja, Joana, no és cap criatura!
JOHANNA : SI JUSTEMENT ... C'EST UN BEBE ... C'ETAIT MON TOUT PETIT BEBE ET JE L'AI PERDU !!! R	JOANA: Doncs sí, justament és un bebè... el meu nen petit... i l'he perdut!
JOSE ENTRE DANS LA CAFETE ...IL VA VERS LES F I L L E S ... JOSE : SALUT ! VOUS AVEZ DES NOUVELLES DE CHRISTIAN...?	JOSEP: Hola! Sabeu on és, el Gerard?
JOHANNA ECLATE EN SANGLOTS JOHANNA : VOUS VOYEZ ... JE VOUS L'AVAIS DIT QU'IL AVAIT DISPARU !!!	JOANA: Plorant Aaaaah, ho veieu? Ja us ho deia que havia desaparegut
CATHY : JOSE ... C'EST MALIN...	LALI: Molt bona.
JOSE : EXCUSEZ MOI... JE SUIS VRAIMENT DESOLE JE PENSAIS QUE VOUS ETIEZ AU COURANT ... !	JOSEP: Perdoneu, em sap greu. No en sabeu res?
JOHANNA : NE T'INQUIETE PAS MOI J'ETAIS AU COURANT ! PARCE QUE MON COEUR ME L'AVAIT DEJA DIT	JOANA: No pateixis, Josep ja m'ho pensava! Ho he intuït tota sola!
HELENE : MAIS ARRETE JOHANNA CE N'EST PAS FORCEMENT GRAVE IL DOIT BOUDER DANS SON COIN ... C'EST TOUT !!!	HELENA: Joana, calla ja. No deu ser pas tan greu... Deu estar amagat menjant-se el coco i prou!
JOHANNA : POURDU QUE CE NE SOIT QUE CA LES FILLES !! POURDU QU'IL N'AIT PAS FAIT DE BETISES	JOANA: Tant de bo que sigui així, ties! I que no hagi fet cap bestiesa.
JOSE : QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE JOHANNA ... POURQUOI TU DIS CA ???	JOSEP: Què ha passat, Joana? Per ho dius, això?
JOHANNA : IL S'EST PASSE QUE JE ME SUIS CONDUITE COMME UNE IMBECILE !! ET QUE JE NE ME LE PARDONNERAIS JAMAIS....	JOANA: Doncs ha passat que m'he portat com una imbècil... amb el Gerard! Resp I no m'ho perdonaré mai!
JOHANNA SE REMET A PLEURER	
JOSE : QU'EST CE QU'IL SE PASSE ? ILS SE SONT DISPUTES ... C'EST CA ? R	JOSEP: Però què passa? Que potser s'han barallat?
HELENE : OUI... C'EST CA ... R	HELENA: Sí, és això.
JOHANNA : MAIS NON CE N'EST PAS CA !!! J'AI ETE HORRIBLE !! IGNOBLE ... !!! IMMONDE AVEC CHRISTIAN.... VOILA LA VERITE...	JOANA: No, no és això!... M'he passat, m'ho he muntat fatal, he trait al Gerard, aquesta és la veritat!
CATHY : ARRETE JOHANNA	LALI: Au, para, Joana.
JOHANNA : NON JE N'ARRETERAI PAS JE SAIS CE QUE J'AI FAIT... ET VOUS POUVEZ ME DIRE CE QUE VOUS VOULEZ ... JE SAIS QUE TOUT EST DE MA FAUTE....	JOANA: No, Lali, no pararé. Jo ja sé el que he fet, i vosaltres em podeu dir el que vulgueu, és culpa meua.
JOSE : JOHANNA JE NE VEUX PAS ME MELER DE CE QUI NE ME REGARDE PAS ... JE NE VEUX PAS SAVOIR CE QU'IL S'EST PASSE ... MAIS CA NE SERT A RIEN DE TE METTRE DANS DES ETATS PAREILS !! ...	JOSEP: Joana jo no em vull ficar en els teus rotllos... i no vull saber què ha passat però no serveix de res que et posis d'aquesta manera.
JOHANNA : SI CA SERT.... C'EST LA FACTURE.... CA SERT A CE QUE JE PAYE TOUT LE MAL QUE J'AI FAIT !!	JOANA: Sí que serveix. És la factura. Serveix perquè pagui per tot el mal que li he fet!

LE GARAGE NICOLAS : CHRISTIAN !! TU ES LA ... CHRISTIAN !!! CHRISTIAN !!! CA VA ???	ADRIÀ: Gerard! Ets aquí? Gerard! Gerard! Estàs bé?
CHRISTIAN : QU'EST CE QUE TU FAIS LA TOI ?	GERARD: Què hi fots, tu, aquí?
NICOLAS : CA FAIT TROIS HEURES QUE JE TE CHERCHE PARTOUT !!! CA VA ?	ADRIÀ: Fot més de tres hores que et busco! Estàs bé?
CHRISTIAN : OUI CA VA ... POURQUOI EST CE QUE TU ME DEMANDES CA ? POURQUOI EST CE QUE TU ME REGARDES COMME CA ?	GERARD: Sí, estic bé. Per què m'ho preguntes? Per què em mires així?
NICOLAS : POUR RIEN... TU AS DORMI ICI ? MAIS POURQUOI ..? POURQUOI EST CE QUE TU N'ES PAS RENTRE DANS LA CHAMBRE ?	ADRIÀ: Per res. Que has clapat aquí? Però per què? Per què no has vingut a l'habitació?
CHRISTIAN : PARCE QUE JE N'EN AVAIS PAS ENVIE !!! J'AI LE DROIT NON !!!	GERARD: Perquè no em rotava! Puc fer el que vulgui, no?
NICOLAS : ET LA FAC ...? LES COURS DE CE MATIN...?	ADRIÀ: I la facultat? Les classes d'aquest matí?
CHRISTIAN : LA FAC ... PFFFF !!! J'EN AI RIEN A FAIRE ...	GERARD: Ah, Tant se me'n fot, la facultat.
NICOLAS : ARRETE CHRISTIAN NE DIS PAS DE BETISES ... REGARDE OU CA M'A MENE....	ADRIÀ: Gerard, no diguis bestieses mira el que m'ha passat a mi.
CHRISTIAN : OUAIS ... ET ALORS ? T'ES PLUS MALHEUREUX QUE MOI PEUT ETRE !!! ?	GERARD: Què t'ha passat?... Que ets més desgraciat que jo, potser?
NICOLAS : CHRISTIAN ... QU'EST CE QUE TU AS ?	ADRIÀ: Però què tens?
CHRISTIAN : RIEN JE TE DIS J'AI ENVIE D'ETRE SEUL... TU COMPRENDS SEUL !!!!	GERARD: Respis Tinc ganes d'estar sol!... Sol, ho captes? Deixa'm en pau!
NICOLAS: MAIS ARRETE... ON EST COPAIN NON...!!	ADRIÀ: Som amics, no?
CHRISTIAN : OUI... ET BIEN J'EN AI RIEN A FAIRE DES COPAINS... ! FICHE MOI LA PAIX NICOLAS !!!!	GERARD: Passo totalment dels amics.
NICOLAS : CHRISTIAN ... QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ?	ADRIÀ: Ua, Gerard, què t'ha passat?
CHRISTIAN : CHRISTIAN ... CHRISTIAN ... CHRISTIAN ... !!! TU NE PEUX PAS LE LACHER UN PEU CHRISTIAN... !!!!!	GERARD: Gerard, Gerard, Gerard, Gerard! No el podeu deixar tranquil, el Gerard? Respis
NICOLAS : NON !!! JE NE PEUX PAS !!!! PARCE QUE CHRISTIAN EST MON AMI.... ET QUE JE SENS QU'IL A BESOIN DE MOI !!	ADRIÀ: No! No puc! Som col·legues, no puc passar de tu!
CHRISTIAN : MAIS POUR QUI TU TE PRENDS !!! JE N'AI PAS BESOIN DE TOI NICOLAS JE N'AI BESOIN DE PERSONNE !!	GERARD: Però per qui m'has pres, Adrià? No et necessito per res! No necessito ningú!
NICOLAS : CHRISTIAN DIS MOI CE QU'IL SE PASSE !!! ?	ADRIÀ: Què dimonis passa?
CHRISTIAN : IL SE PASSE QUE J'AI ENVIE DE RESTER SEUL.... QUE JE N'AI PAS ENVIE DE TE VOIR.... QUE JE N'AI PAS ENVIE DE TE PARLER QUE JE VEUX QUE TU ME FICHES LA PAIX !!!!!	GERARD: Gestos Saps què passa... que vull estar-me sol! Sol! No tinc ganes de parlar-te!... No em surt del collons! Deixa'm tranquil! Respis
NICOLAS : CALME TOI.... !	ADRIÀ: Calma't, tio!
CHRISTIAN : NON !!! JE NE ME CALMERAI PAS !!! MELES TOI DE TES AFFAIRES NICOLAS !!!!! MELES TOI DE TES AFFAIRES ET LAISSE MOI ... !!	GERARD: No! No em penso calmar! Fota't als teus assumptes, Adrià. Passa de mi i deixa'm tranquil! Respis
NICOLAS ATTRAPE CHRISTIAN ET LE SECQUE NICOLAS : ARRETE CHRISTIAN... REAGIS !!! CE N'EST PAS EN TE CONDUISANT COMME CA QUE TU VAS RESOUDRE QUOI QUE CE SOIT !!!	ADRIÀ: Reacciona, tio!... Si t'ho muntés així no resoldràs res!

CHRISTIAN : JE N'AI RIEN A RESOUDRE NICOLAS ... !! JE N'AI AUCUN PROBLEME !!! LA VIE EST BELLE ... ! ET ELLE SERAIT ENCORE PLUS BELLE SI TU ME FICHAIS LA PAIX !!!!!	GERARD: No haig de resoldre res! No tinc cap problema! Ahaha, la vida és guai!... I encara ho seria més si no em fotessis la pallissa!... Deixa'm en pau! Respis
NICOLAS : ARRETE CHRISTIAN	ADRIÀ: T Para! Calla, Gerard.
CHRISTIAN : ECOUTE NICOLAS SI J'AI DORMI ICI... C'EST POUR NE PAS VOIR TA SALE TETE NI CELLE D'ETIENNE !!! C'EST POUR NE PAS VOUS ENTENDRE.... CA ME DONNE MAL AU VENTRE DE VOUS ENTENDRE ... MAL AU VENTRE ... VOUS COMPRENEZ !!!!!	GERARD: Si he dormit aquí, eh, Gs és perquè ja estava fart de mirar-te, de veure la teua cara i la de l'Ernest! Gestos Em fa venir vomitera sentir-vos, em feu fàstic, em maregeu, ho lligues?
NICOLAS : CHRISTIAN C'EST TOI QUI VA MAL !!!	ADRIÀ: Ets tu el que fas fàstic.
CHRISTIAN CRIANT : NON JE NE VAIS PAS MAL !!! JE VAIS TRES BIEN.... ! ET PUISQUE JE NE PEUX PAS AVOIR LA PAIX ICI... JE VAIS CHERCHER AILLEURS !!	GERARD: Resp Mira, com que no em deixes en pau, toco el dos. Respis
NICOLAS : CALME TOI CHRISTIAN....	ADRIÀ: Tio, para, calma't.
CHRISTIAN : NON JE NE ME CALMERAI PAS LAISSE MOI PARTIR NICOLAS	GERARD: No, no em vull calmar. Foto el camp d'aquí.
NICOLAS : DANS CET ETAT ... IL N'EN EST PAS QUESTION !!!	ADRIÀ: En aquest estat? de cap manera!
CHRISTIAN : AH OUI ... ! ET BIEN C'EST CE QU'ON VA VOIR...	GERARD: Ah no? Ara ho veurem!
CHRISTIAN SE DEBAT POUR ECHAPPER A NICOLAS QUI ESSAYE DE LE RETENIR NICOLAS : CHRISTIAN ARRETE !!!	ADRIÀ: T Gerard, para! Gerard!
CHRISTIAN : TANT PIS POUR TOI NICOLAS .. TU L'AURAS DOULU !!! LAISSE MOI TRANQUILLE !! ILS SE BATTENT ... NICOLAS ESSAYE DE NE PAS FAIRE MAL A CHRISTIAN.... HRISTIAN : LAISSE MOI NICOLAS ...	GERARD: Deixa'm estar! Deixa'm estar! Gestos
CNICOLAS : NON !!	ADRIÀ: Gestos Para!... Para!
CHRISTIAN : ATTENTION NICOLAS JE T'AURAI PREVENU...	GERARD: T Com t'atreveixes? Gestos
NICOLAS : DAS Y !!! FRAPPE !!! DAS Y QU'EST CE QUE TU ATTENDS ? CHRISTIAN POUSSE UN CRI DE BETE ET ABBAT LA BATE DE BASE BALL SUR LA TETE DE NICOLAS QUI S'EFFONDRE...	ADRIÀ: T Gestos Para! Gerard! Gestos Para! Reacciona! GERARD: Gestos Respis Deixa'm marxar, Adrià! ADRIÀ: No. GERARD: Respis Tu t'ho has buscat! ADRIÀ: Gestos Pega'm. Respis Què collons esperes?
<i>L A C A F E T E</i> ETIENNE : SALUT VOUS N'AVEZ PAS DU NICOLAS ..?	ERNEST: Hola. ... Que no hi és l'Adrià?
HELENE : BEN NON JE ME DEMANDAIS JUSTEMENT OU IL ETAIT PASSE ?	HELENA: Doncs no, em pensava que ens trobariem aquí.
ETIENNE : BEN... IL... IL AVAIT DES TRUCS A FAIRE ...	ERNEST: És que... havia de fer coses.
JOSE : HEU... ETIENNE ...	JOSEP: Ernest...
JOHANNA : CE N'EST PAS LA PEINE DE MENTIR ETIENNE.... IL CHERCHE CHRISTIAN C'EST CA ...?	JOANA: No cal que dissimulis... ja ho sabem. Ha anat a buscar el Gerard, oi que sí?
<i>ETIENNE SE TRAIT ... ET REGARDE CATHY....</i>	
CATHY : ON EST AU COURANT.... QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ?	LALI: Ja ens ho imaginem... Què ha passat?

ETIENNE : BEN... CHRISTIAN N'EST PAS RENTRE DE LA NUIT ET CE MATIN IL N'EST PAS VENU AU COURS.... ALORS NICOLAS EST PARTI A SA RECHERCHE... !	ERNEST: Bé, no va venir a clapar i al matí no ha vingut... a la facultat.... L'Adrià l'està buscant.
JOHANNA : JE SUIS SURE QU'IL A FAIT DES BETISES ... J'EN SUIS CERTAINE !!!	JOANA: Respis Aaah, segur que ha fet alguna bestiesa, n'estic convençuda!
ETIENNE : MAIS NON JOHANNA TU CONNAIS CHRISTIAN ... IL A LES PIEDS SUR TERRE	ERNEST: Escolta, ja coneixes el Gerard, Joana... sap el que es fa.
JOHANNA : JUSTEMENT ... JE CONNAIS TROP CHRISTIAN...	JOANA: Per això ho dic perquè, me'l conec massa, el Gerard!
ETIENNE : MAIS QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ... VOUS VOUS ETES DISPUTES ..?	ERNEST: Però què va passar? Que us vau barallar?
CATHY : ARRETE ETIENNE ! JE T'EXPLIQUERAI.... !	LALI: Calla, Ernest! Ja t'ho explicaré!
ETIENNE : BON... EN TOUT CAS NE VOUS INQUIETEZ PAS ... SI NICOLAS N'EST PAS LA ... C'EST BON SIGNE CA VEUT DIRE QU'IL A RETROUVE CHRISTIAN ET QU'ILS DOIVENT DISCUTER QUELQUE PART !!!	ERNEST: Bé, però que l'Adrià no hi sigui, és bon senyal. Dol dir que l'ha trobat i que deuen estar parlant, mmm?
JOHANNA : VOUS CROYEZ !!	JOANA: Això espero. Voleu dir?
HELENE : MAIS OUI SI NON NICOLAS NOUS AURAIT DONNE DE SES NOUVELLES !!! NE T'INQUIETE PAS ... SI IL Y A QUELQU'UN CAPABLE DE RAISONNER CHRISTIAN ... C'EST BIEN LUI !!!	HELENA: És clar. Sinó, l'Adrià ja hauria aparegut! No t'amoïnís. Si hi ha algú capaç de convèncer el Gerard, és ell!
JOSE : TU NE PEUX PAS SAVOIR LE POIDS QU'IL A SUR CHRISTIAN... R	JOSEP: Té un gran poder de convenció.
JOHANNA : J'ESPERE !! PARCE QUE J'AI L'IMPRESSION QU'IL VA ARRIVER UNE CATASTROPHE....	JOANA: No sé perquè però m'ensumo que hi haurà una catàstrofe.
CATHY : T'AS RAISON... LA VOILA LA CATASTROPHE !!! R	LALI: Tens raó, mireu, ja ha arribat, la catàstrofe.
NATHALIE ENTRE AVEC JOHN WANDER ELLE SE DIRIGE VERS EUX....	JOANA: Ties, feu alguna cosa. No el vull veure. No hi vull parlar.
J.OHANNA : OH NON !!! FAITES QUELQUE CHOSE LES FILLES ... JE NE VEUX PAS LE VOIR JE NE VEUX PAS LUI PARLER ...	
NATHALIE : SALUT !	NATALIA: Hola.
JOHN : QU'EST CE QUI ARRIVE JOHANNA ... NATHALIE M'A DIT QUE C'ETAIT GRAVE ...	JON: Què ha passat, Joana?... La Natàlia m'ha dit que era molt greu.
HELENE : EXCUSE NOUS JOHN... MAIS CE N'EST VRAIMENT PAS LE MOMENT ...	HELENA: Sí, perdona, Jon, però no és pas el moment.
JOHN : MAIS POURQUOI ?	JON: Per què no?
CATHY : BON... VIENS AVEC MOI...	LALI: Jon? Vine amb mi. S.S. ? Mira...
NATHALIE : MAIS QU'EST CE QUE VOUS AVEZ ?	NATALIA: Però què coi us passa?
ETIENNE : TOI... VIENS PAR ICI ...	ERNEST: Au, vinga, tu vine amb mi. S.S. Per què t'hi fots?
JOHANNA : EXCUSEZ MOI... JE SUIS VRAIMENT DESOLEE ...	JOANA: Perdoneu-me, em sap molt de greu.
HELENE : MAIS NON ... ARRETE !!! C'EST NATHALIE QUI A TOUT MANIGANCE C'EST SUR !!!!	HELENA: Però per què? És la Natàlia que ho ha manegat tot, segur!
JOHANNA : NON... CE N'EST PAS NATHALIE... C'EST MOI... C'EST DE MA FAUTE.... C'EST UNIQUEMENT DE MA FAUTE.... R	JOANA: No, no és pas la Natàlia, sóc jo... És culpa meua. No hi ha cap més culpable.
JOHN : JOHANNA ... I 'M SORRY ...	JON: Joana Ho sento.
ETIENNE : ECOUTEZ... SI ON ALLAIT VOIR AU GARAGE AU LIEU DE RESTER LA COMME CA ? JE SUIS SUR QUE CHRISTIAN ET NICOLAS SONT ENTRAIN DE FAIRE UN SUPER BOEUF SANS NOUS.... R	ERNEST: Bé, en lloc de quedar-nos aquí... podriem anar al garatge. Segur que el Gerard i l'Adrià estan fent un assaig super-guai. Mmmm?

L E ETIENNE :BEN... IL N'Y A PERS..... ERNEST: No hi ha ningú?
HELENE CRIANT : NICOLAS ... !!!!!	HELENA: Adrià!
HELENE : NICOLAS... QU'EST CE QUE TU AS ... ?	HELENA: Adrià! Què tens?
JOSE : ATTENDEZ ... IL NE FAUT PAS LE BOUSCULER...	JOSEP: Espera, no el moguis.
HELENE PLEURANT : NICOLAS ... REPONDS MOI ... QU'EST CE QUE TU AS ???	HELENA: Adrià! Contesta'm! Què t'ha passat?
JOHANNA : REGARDEZ ... ON DIRAIT QU'IL EST BLESSE A LA TETE ... !!!	JOANA: Ostres, té una ferida al cap!
CATHY : C'EST TERRIBLE QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ?	LALI: Pobre, tio, què li deu haver passat?
HELENE : DITE ... IL FAUT APPELER UN MEDECIN... !!	HELENA: Ràpid! Truqueu un metge!
JOSE : J'Y VAIS...	JOSEP: Ja hi vaig.
HELENE : PASSEZ MOI LA BOUTEILLE D'EAU LA BAS ... VITE !	HELENA: Dona'm aquella ampolla d'aigua. Dinga!
HELENE : NICOLAS... JE T'EN SUPPLIE REPONDS MOI !	HELENA: Gestos Adrià, Adrià, contesta'm, sisplau.
CATHY : ATTENDS HELENE LE MEDECIN VA ARRIVER ...	LALI: Espera, Helena, ara vindrà el metge.
HELENE PLEURANT : MAIS JE N'EN AI RIEN A FAIRE DU MEDECIN... C'EST MON NICOLAS NICOLAS REPONDS MOI !	HELENA: No n'haig de fer res, vull el meu Adrià. Adrià, contesta'm!
JOHANNA : JE SAURIS QU'IL ALLAIT ARRIVER UNE CATASTROPHE CHRISTIAN D'ABORD... MAINTENANT NICOLAS....	JOANA: Jo sabia que passaria una catàstrofe. Primer el Gerard i ara l'Adrià. T Plora
CATHY : OCCUPE TOI D'ELLE... ELLE EN A URAIMENT BESOIN...	LALI: Estigues per ella, Ernest li fa falta.
HELENE : IL A BOUGE.... NICOLAS ... NICOLAS ... EST CE QUE TU M'ENTENDS?	HELENA: S'ha mogut. Adrià? Adrià! Que em sents?
NICOLAS : HELENE ... OH MA TETE !!	ADRIÀ: Ah, Helena. Gestos El meu cap!
HELENE : NICOLAS ... CA VA ... ?	HELENA: Adrià, com estàs?
NICOLAS : A PART QUE J'AI UN BULLDOZER DANS LA TETE... OUI...	ADRIÀ: A part de tenir el cap com un bombo... bé.
ETIENNE : TU ES SUR ?	ERNEST: Segur?
NICOLAS : MAIS OUI CA VA	ADRIÀ: Sí, estic bé.
HELENE : NE BOUGE PAS... JOSE EST PARTI CHERCHER UN MEDECIN...	HELENA: Espera, no et moguis... El Josep ha anat a buscar un metge...
NICOLAS : CE N'EST PAS LA PEINE ... CA VA ALLER ...	ADRIÀ: No cal que vingui, ja em trobo bé.
ETIENNE : IL N'EST PAS QUESTION QUE CA AILLE !!! T'AS UN TROU DANS LA TETE ... IL FAUT TE FAIRE EXAMINER....	ERNEST: No és això, tio! Tens un trau al cap, t'han d'examinar.
NICOLAS : MAIS NON CA VA JE VOUS DIS...	ADRIÀ: T Respis No cal, ja estic bé.
CATHY : QU'EST CE QU'IL S'EST PASSE ?	LALI: Adrià, què t'ha passat?
NICOLAS : J'SAIS PAS	ADRIÀ: No ho sé. T
ETIENNE : MAIS ATTENDS ... TU NE T'ES PAS ASSOME TOUT SEUL !! R	ERNEST: Un moment. No t'ho has fotut sol, oi?
HELENE : LAISSE LE TRANQUILLE ETIENNE ... ON A LE TEMPS DE SAVOIR LE TOUT C'EST QU'IL AILLE BIEN !	HELENA: Deixa'l tranquil, Ernest ja ens ho dirà. L'important és que estigui bé.
NICOLAS : AH SI ... JE ME SOUVIENS ... JE SUIS ENTRE DANS LE GARAGE... ET J'AI RECU UN COUP SUR LA TETE ... OUI VOILA ... C'EST CA UN COUP SUR LA TETE ...	ADRIÀ: T Ah, espereu-vos ja me'n recordo... Eeeeh, he entrat al garatge i he rebut un cop al cap... ... sí, això... un cop al cap.

JOHANNA : MAIS QUI A PU TE FRAPPER ??? TU N'AS RIEN DU.... ?	JOANA: Qui t'ha pogut pegar? No has vist res?
NICOLAS : SI... HEU... ILS ETAIENT DEUX JE CROIS... UN GRAND.. R .. ET UN PETIT.. R .. ILS M'ONT SAUTE DESSUS... ET BOUM !!! R	ADRIÀ: No, o potser sí. Aaaaah, eren dos un d'alt i un de petit. liiii m'han saltat a sobre i bam!
ETIENNE : CE SONT DES VOLEURS A TOUS LES COUPS ... R	ERNEST: O sigui que eren lladres!
CATHY : IL FAUT VOIR CE QU'ILS ONT PRIS !!	LALI: Hem de mirar què han robat.
JOHANNA : LA CHAINE EST LA... LES INSTRUMENTS AUSSI...	JOANA: Els instruments són aquí.
NICOLAS : JE LES AI SUREMENT DERANGES.... ILS N'ONT PAS DU AVOIR LE TEMPS DE VOLER....	ADRIÀ: No, com que he cridat... potser no han gosat agafar res.
HELENE : ATTENDS ... NE BOUGE PAS ... IL FAUT ATTENDRE LE MEDECIN ...	HELENA: Espera, no et moguis, hem d'esperar el metge.
NICOLAS : MAIS NON... JE TE JURE QUE CA VA ...	ADRIÀ: T No, ja us he dit que no l'auiseu.
ETIENNE : MAIS COMMENT EST CE QUE DES VOLEURS ONT PU S'INTRODUIRE ICI... LA PORTE EST INTACTE...	ERNEST: Com s'ho ha fet per entrar? La porta està intacta.
NICOLAS : J'SAIS PAS... ILS ONT PEUT ETRE TRAFIQUE LA SERRURE...	ADRIÀ: No ho sé. Potser amb un filferro. una clau mestra Gestos
JOHANNA : TEXAS ... SI SEULEMENT TU POUVAIS PARLER ...	JOANA: Texas, si tu poguessis parlar.
LA CHAMBRE DES FILLES ... CATHY : MAIS NE T'EN FAIS PAS HELENE ... LE MEDECIN A DIT QUE CA N'AVAIT PAS L'AIR GRAVE...	LALI: No pateixis, Helena. El metge ha dit que no semblava greu
JOHANNA : ET A LA RADIO IL N'Y A RIEN... NI FRACTURE NI FELURE.... RIEN !!	JOANA: I a la radiografia es veu. Cap fractura ni... fissura, res!
HELENE : UN COUP SUR LA TETE C'EST TOUJOURS GRAVE SURTOUT QUAND ON PERD CONNAISSANCE !!	HELENA: Un cop al cap sempre es greu. Sobretot quan perds el coneixement!
CATHY : MAIS IL A LA TETE DURE TON NICOLAS ... ET PUIS REGARDE CA A DES AVANTAGES.... LE MEDECIN LUI A DONNE TROIS JOURS DE PLUS DE PERMISSION... R	LALI: Però l'Adrià té el cap dur. I mira, un avantatge, el metge li ha donat tres dies més de permís.
HELENE : OUI... C'EST LE SEUL BON COTE....	HELENA: És l'únic bo de tot això.
JOHANNA : LA VIE EST VRAIMENT BIZARRE LES FILLES DEPUIS HIER SOIR ... JE NE VIS PLUS A CAUSE DE CHRISTIAN... ET CE SOIR ... C'EST HELENE QUI EST INQUIETE POUR NICOLAS ... !	JOANA: Ostres, la vida és ben estranya. Des d'ahir la nit que pateixo pel Gerard... i avui, l'Helena... està feta pols per l'Adrià.
CATHY : MAIS NE VOUS INQUIETEZ PAS ... VOUS SAVEZ BIEN QUE TOUT S'ARRANGE TOUJOURS....	LALI: Ua, no us hi mengeu més el coco, que tot s'arreglarà.
JOHANNA : OUI... CA FAIT QUAND MEME 24 HEURES QU'ON N'A PAS DE NOUVELLES DE CHRISTIAN....	JOANA: Però fa més de hores que no sabem res del Gerard.
CATHY : MAIS C'EST BON SIGNE S'IL LUI ETAIT ARRIVE QUELQUE CHOSE ... ON L'AURAIT SU	LALI: Això és bon senyal! Si li hagués passat alguna cosa, ja ho sabríem.
HELENE : TU AS APPELE CHEZ SES PARENTS ...?	HELENA: Has trucat als pares?
JOHANNA : JE N'ARRETE PAS D'APPELER ILS DOIVENT ME PRENDRE POUR UNE FOLLE SURTOUT QUE POUR NE PAS LES INQUIETER ... A CHAQUE FOIS JE LEUR DIS QUE JE ME SUIS TROMPEE DE NUMERO... R	JOANA: No paro de trucar a casa dels pares! Em deuen prendre per boja... Per no amoïnar-los els dic que m'he equivocat de número.
HELENE : LES PAUVRES ...	HELENA: Ai, pobres.
JOHANNA : HEUREUSEMENT QU'ILS COMMENCENT A ME CONNAITRE... DITES... SI ON APPELAIT LES GARCONS POUR SAVOIR S'ILS ONT DES NOUVELLES !!!	JOANA: Sort que ja em comencen a conèixer més. No us sembla que podríem tornar a trucar als nois? Potser ja s'ha posat en contacte amb ells...

CATHY : TU SAIS BIEN QU'ILS NOUS APPELLENT DES QU'ILS SAVENT QUELQUE CHOSE ... !!	LALI: Ja saps que ens trucaran si en saben res!
JOHANNA : TU AS RAISON... JE NE SAIS PAS QUOI FAIRE ? ET SI JE PRENAIS MA VOITURE POUR ALLER LE CHERCHER...?	JOANA: És veritat. No sé pas què fer. I si el vaig a buscar, amb el cotxe?
HELENE : OU CA ? TU VAS ENCORE FAIRE DIX FOIS LE TOUR DE LA VILLE ... R	HELENA: No. On? Ja et vas fer tota la ciutat, ahir.
JOHANNA : MON DIEU ... FAITES QUE CE SOIT DE BONNES NOUVELLES DE CHRISTIAN... !!	JOANA: Oh, Déu meu! Fes que siguin bones notícies del Gerard!
NATHALIE : SALUT ! JE NE VOUS DERANGE PAS.... ?	NATALIA: Hola! Que us faig nosa?
HELENE : SI... !!! QU'EST CE QUE TU VEUX ENCORE ?	HELENA: Sí! Què vens a fer, ara?
NATHALIE : J'AI APPRIS POUR NICOLAS ... C'EST GRAVE ?	NATALIA: He sabut això de l'Adrià, Què? és greu?
CATHY : DESOLE MA PAUVE NATHALIE MAIS LE MEDECIN A DIT QUE TOUT ALLAIT BIEN...	LALI: No saps com ho sento Natàlia, però el metge ha dit que tot anava bé.
NATHALIE : TANT MIEUX PARCE QUE ... JE NE SAIS PAS POURQUOI MAIS CA M'A URAIMENT FAIT QUELQUE CHOSE D'APPRENDRE CA !!!	NATALIA: No sabeu com me n'alegro, de debò, perquè quan ho he sabut m'he quedat fatal!
JOHANNA : BON... TU AS LES NOUVELLES QUE TU VOULAIS... ALORS SALUT !!	JOANA: Ja tens les notícies que volies... Adéu!
NATHALIE : ATTENDEZ ... CE N'EST PAS TOUT ... J'AI ENCORE CECI.... POUR TOI JOHANNA ...	NATALIA: No, no, encara no he acabat, espereu. Tinc una cosa... per tu, Joana.
ELLE SORT UNE ENVELOPPE DE SON SAC ET L'AGITE...	
JOHANNA : QU'EST CE QUE C'EST ?	JOANA: Què és?
NATHALIE : UNE LETTRE ... DE LA PART DE CHRISTIAN...	NATALIA: Una carta per tu, del teu amic, del Gerard.LALI:
JOHANNA : CHRISTIAN ... !!! TU L'AS VU ???? !!!	JOANA: Del Gerard? Que l'has vist?
NATHALIE : IL M'A APPELE TOUT A L'HEURE ... IL ETAIT DANS UN SALE ETAT !!!! ALORS VOUS ME CONNAISSEZ... JE SUIS ALLEE LE VOIR... ET IL M'A DONNE CETTE LETTRE ... !	NATALIA: Sí, sí, m'ha trucat... Francament, estava fatal!... Però ja em coneixeu, l'he anat a veure i... m'ha donat això per tu.
JOHANNA : DONNE LA MOI...	JOANA: C.P. Dóna-me-la!
NATHALIE : RIEN NE T'EMPECHE D'ETRE POLIE ET DE ME LA DEMANDER GENTILLEMENT...	NATALIA: Podries demanar-me-la amablement, no?
CATHY MENACANTE : DONNE LUI LA LETTRE NATHALIE ...!!!	LALI: Dóna-li la carta!
NATHALIE : BON BON.... NE VOUS FACHEZ PAS !! LA VOILA TA LETTRE	NATALIA: Està bé, no us empreneu! Bufa aquí la tens, tia.
HELENE : JOHANNA ... QU'EST CE QU'IL SE PASSE ?	HELENA: Joana, què ha passat?
JOHANNA : IL ME DIT QUE TOUT EST FINI... ET QU'IL NE FAUT PAS QUE JE CHERCHE A LE REVOIR ...	JOANA: Diu que no em vol veure més... que tot s'ha acabat i que no provi de tornar-lo a veure.
LA CHAMBRE DES GARCONS ETIENNE : ET UN JAMBON BEURRE POUR LE MALADE ! TU VEUX QUE JE TE LE DECOUPE ! ?	ERNEST: Pernil amb mantega pel malalt! Vols que te'l talli?
NICOLAS : MERCI ETIENNE .. JE N'AI PAS FAIM ...	ADRIA: No, gràcies, no tinc gana.
ETIENNE : TU AS ENTENDU CE QU'A DIT LE MEDECIN... IL FAUT QUE TU MANGES POUR PRENDRE DES FORCES... SINON... ON T'ENVOIE 48 HEURES A L'HOPITAL EN OBSERVATION COMME IL L'AVAIT PRESCRIT ... !	ERNEST: Ja has sentit el que ha dit el metge! Has de menjar per recuperar forces!... Sinó t'envia hores a l'hospital militar.
NICOLAS : MAIS JE VAIS TRES BIEN....	ADRIA: T Prou!... Eestic molt bé.

ETIENNE : JE SAIS QUE TU VAS TRES BIEN... MAIS TOI BOBO TETETE R ... ET TOI DEVOIR MANGER ... R	ERNEST: Ja ho sé que estàs molt bé. Però tens... pupa a la closca. Has de menjar!
NICOLAS : OK !! PASSE MOI TON JAMBON !!	ADRIÀ: D'acord. Menjaré!
NICOLAS PREND L'ASSIETTE ET COMMENCE A MANGER ...	
ETIENNE : ET UNE BOUCHEE POUR TONTON ETIENNE.. UNE BOUCHEE POUR TATA CATHY.. ET UNE BOUCHEE POUR LA BELLE HELENE....	ERNEST: Una queixalada per l'oncle Ernest, per la tieta Lali? Per la bella Helena.
NICOLAS : ARRETE ETIENNE ... JE N'AI PAS ENVIE DE PLAISANTER...	
ETIENNE : MAIS QU'EST CE QU'IL T'ARRIVE ...? BON D'ACCORD... TU T'ES FAIT ASSOMER PAR DES MALFRATS ... MAIS MAINTENANT... CA VA ... INQUIET ATTENDS ... TU NE TE SENS PAS BIEN ...? TU VEUX QUE JE RAPPELE LE MEDECIN ?? R	ERNEST: Però què coi et passa? T'han apallissat, però ara ja es tàs bé. Què tens? Què et passa? Espera't! Que et trobes malament? Vols que truqui al metge?
NICOLAS : MAIS NON ... JE ME SENS TRES BIEN... ARRETE ...	ADRIÀ: No,... em trobo bé.
ETIENNE : QU'EST CE QUE TU AS ? TU ES D'UNE HUMEUR MASSACRANTE ... !	Doncs què et passa? Estàs d'un humor sinistre! Bufa
NICOLAS : RIEN !	ADRIÀ: Res
ETIENNE : ECOUTE NICOLAS ... CA FAIT PRESQUE DIX ANS QUE TU ES MON MEILLEUR AMI.... CA FAIT PRESQUE DIX ANS QU'ON PARTAGE TOUT... JE TE CONNAIS COMME SI JE T'AVAIS FAIT ... ET JE SAIS QU'IL Y A QUELQUE CHOSE QUI NE VA PAS ... ALORS DIS MOI... C'EST QUOI ?	ERNEST: Escolta, fa gairebé deu anys que et conec, som amics! Fot deu anys que ho compartim tot. Es com si t'hagués parit. I per això sé que hi ha algun problema. Au, parla, què és?
NICOLAS : MAIS JE TE DIS QUE CA VA TRES BIEN ETIENNE ... ON N'A TOUJOURS PAS DE NOUVELLES DE CHRISTIAN ..?	ADRIÀ: Res. Estic bé. Què passa amb el Gerard?
ETIENNE : CE N'EST PAS TOI QUI VA COMMENCER A FAIRE LA MERE POULE MAINTENANT !!! TU T'ES ASSEZ MOQUE DE MOI...	ERNEST: Ara ets tu qui fa de marona! Tant que te'n futies.
NICOLAS : ECOUTE ETIENNE JE SUIS INQUIET POUR CHRISTIAN...	ADRIÀ: Ernest, estic preocupat.
ETIENNE : MAIS ON EST TOUS INQUIETS POUR CHRISTIAN.... MAIS MAINTENANT QU'ON SAIT POURQUOI IL FAIT SA MAUVAISE TETE.... CA VA ...	ERNEST: Jo també estic preocupat, tothom s'amoïna per ell. Però, ara que sabem el que li passa, ja està.
NICOLAS : CA A L'AIR GRAVE ENTRE LUI ET JOHANNA ...	ADRIÀ: Ho te fotut per això de la Joana.
ETIENNE : OUI... ET ALORS ...TU NE PENSES TOUT DE MEME PAS QU'IL S'EST JETE A LA SEINE ... !!! ATTENDS !!! TU SAIS QUELQUE CHOSE ???	ERNEST: Sí, tio... però què? No es fotrà de cap al mar! Espera! Tu en saps alguna cosa!
NICOLAS : ECOUTE ETIENNE OUI... JE SAIS QUELQUE CHOSE... MAIS JE NE PEUX PAS TE LE DIRE EXCUSE MOI... C'EST POUR CA QUE JE SUIS INQUIET POUR CHRISTIAN...	ADRIÀ: Escolta sí, en sé alguna cosa. Perdona, no t'ho puc dir... Per això estic amoïnat per ell.
ETIENNE : SI TU NE PEUX PAS ME LE DIRE ... C'EST QUE TU AS TES RAISONS... C'EST GRAVE ...??	ERNEST: Si no m'ho pots dir, no m'ho diguis. Que és greu?
NICOLAS SE LEVE NICOLAS : SUFFISAMMENT GRAVE POUR QU'ON SE LEVE TOUS LES DEUX ET QU'ON ESSAYE DE LE RETROUVER	ADRIÀ: Prou greu perquè ens aixequem tots dos i l'anem a buscar.
NICOLAS MET SON BLOUSON.... ETIENNE RUSSI ...FIN DE L'EPISODE ...	

BIBLIOGRAFIA

- DD. AA. (1995): *Cinematògraf. II Jornades sobre Recerques Cinematogràfiques*. Barcelona: Societat Catalana de Comunicació.
- DD. AA. (1995b): *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat*. VI converses a la Pedrera. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- AALTONEN, O. (1995): "The Role of a Free-lance Translator in the Process of Program Making at TV Finland", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.
- AGOST, R. (1995): "The Colloquial Register and Dubbing", a Jansen, P. (ed.): *Translation and the Manipulation of Discourse, Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*. Leuven: Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures.
- ALBADALEJO, M. (1998): "La dixi d'espai: entre el discurs planificat i l'espontani", a Payrató, Ll. (1998): *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- AMORÓS, A. (1974): *Subliteraturas*, Barcelona: Ariel.
- ANDREW, D. (1980): "Sound in France. The Origins of a Native School." a *Yale French Studies* 60.
- ARACIL, Ll. V. (1983): *Dir la realitat*. Barcelona: Edicions Països Catalans.
- AUMONT, J. et al., eds., (1989): *L'histoire du cinéma. Nouvelles approches*. París: Publications de la Sorbonne.

AVILA, A. (1995): "Visió general del doblatge a Catalunya", a *Cinematògraf. II Jornades sobre Recerques Cinematogràfiques*. Barcelona: Societat Catalana de Comunicació.

--- (1996): *El doblaje en Cataluña*. Tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

--- (1997): *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

BACCOLINI, R. (1994): "Bibliografia essenziale sul doppiaggio cinematografico", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

BACCOLINI, R.; GAVOLI, L. (1994): "L'analisi di film doppiati nel curriculum di studenti di interpretazione/traduzioni", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

BACCOLINI, R., BOLLETIERE, R. M., GAVOLI, L., eds. (1994): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

BAGET, J. M. (1994): *Història de la televisió a Catalunya*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

BALLARD, M. (1993): "Le Nom Propre en Traduction", a *Babel* 39/ 4: 194-213.

--- (1993 b): "L'unité de traduction: essai de redéfinition d'un concept" a BALLARD, (ed.), *La traduction à l'Université*, Lille: Presses Universitaires de Lille.

--- (1995): "La notion de 'catégorie' et l'analyse du discours en traduction", *Iberica* 5: 11-25.

BALLESTER, A. (1995): "La política del doblaje en España." a *Cuadernos del Centro de semiótica y teoría del espectáculo y la Asociación Vasca de Semiótica*. València: Episteme.

BARANITCH, V. (1995): "Pratiques nationales. General Situation with Electronic Media in Belarus", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980): *Translation Studies*. Londres i Nova York: Methuen.

BASSOLS, M. et al. (1995): "Adapting Translation for Dubbing to The Customer's Requirements", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

--- (1995b) "Le modèle de langue des chaînes de télévision catalanes (TV·, Canal 33)", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

BASSOLS, M., RICO, A., i TORRENT, A. M. (1997), *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries.

BEAUGRANDE, A.R. i DRESSLER, W. (1983): *Introduction to Text Linguistics*, Londres: Longman.

BENJAMIN, W. (1985): "The Task of the Translator", a Benjamin, W. (1985): *Illuminations*, Nova York: Schocken Books.
Bergens Tidende, 16 de desembre de 1994.

BLUMLER, J.G. (1993): *Televisión e interés público*, Barcelona: Bosch.

BOLLETIERE, R.M. (1994): "Doppiaggio e adattamento nel cinema", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

--- (1994 b): "Film Dubbing: Linguistic and Cultural Issues", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

- BOVINELLI, B.; Gallini, S. (1994) "La traducción de los referentes culturales en el doblaje cinematográfico", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.
- BRETTE, N. (1982): "Sous-titres: le crève-cœur des réalisateurs." *Cahiers du Cinéma* 338 (juillet-août).
- BROWNLOW, K. (1968): *The Parade's Gone By*. Nova York: Ballantine Books.
- BÜHLER, K. (1934): *Sprachtheorie*. Jena: Gustav Fischer.
- BUÑUEL, L. (1982): *Mon dernier soupir*. París: Robert Laffont.
- BURGOS, A. (1977): "El lenguaje del rollo rockero, tío", a *Triunfo*. Madrid: n. 769, 22 d'octubre.
- CARBÓ, J. (1992): "La barretina d'en Patufet contra Batman", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- CARBÓ, J.M. (1992), "Els argots del món juvenil aplicats al doblatge", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- CASAS, Q. (1999): "Cuatro etapas de un genio", a *El Periódico de Catalunya*, 9 de març.
- CASTELLANOS, J.A. (1992): "La configuració dels models orals de llengua", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- CATTRYSSE, P. (1992): "Film (Adaptation) as Translation", *Target* 4:1: 53-70.
- (1998): "Translation in the New Media Age: Implications for Research and Training", a Gambier, (ed.), *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- CHAMBERLAIN, L. (1992): "Gender and the Metaphorics of Translation", a Venuti, L.: *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- CHAUME, F. () "El canal de comunicació en la traducció audiovisual", a Rabadán, R. i Chamosa, J.L., eds.,

--- (1997): "Translating Non-verbal Information in Dubbing", a Poyatos, F., (ed.), *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

CHAVES, M.J. (1995): "Modes de transfert linguistique. Le traducteur de dobulage", a *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

CHIARO, D. (1994): "L'import export della risata: la comicità al cinema", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

CÒNSUL, I. (1992): "El paper de la crítica, ofici de tenebres", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

COROMINES, J. (1971): *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor.

CORRETJA, M. (1995): *Un aspecte de la protecció dels drets humans a Europa: els drets lingüístics*. Tesi doctoral inèdita, presentada a la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona.

CRESCENZI, A. (1994): "Un particolare aspetto della versione italiana di *The Right Thing* di Spike Lee: il contrasto fra l'adattatore ed il direttore del doppiaggio", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

DANAN, M. (1991): "Dubbing as an Expression of Nationalism", a *Meta* XXXVI, 4: 606-614.

--- (1995): "Le sous-titrage. Stratégie culturelle et commerciale", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

--- (1996): "À la recherche d'une stratégie internationale: Hollywood et le marché français des années trente", a Gambier, Y. (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

- DANIEL, P. (1980): "Panorámica del argot español", a León, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza.
- DELABASTITA, D. (1989): "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", a *Babel* 35:4: 193-218.
- (1990): "Translation and the Mass Media", a Bassnett, S. i Lefevere, A. (eds.): *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter.
- (1991): "A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus/and Historical Approaches", a *Target* 3: 2.
- DERRIDA, J. (1985): "Des Tours de Babel", a Graham, J. (ed.): *Difference in Translation*, Ithaca and Londres: Cornell University Press.
- DESMET, M. (1989): *Le sous-titrage comme problème de traduction*. Tesi de llicenciatura inèdita. Lovaina: Katholieke Universiteit Leuven.
- D'HULST, L. (1981): "Les variantes textuelles des traductions littéraires", a *Poetics Today* Vol. 2: 4.
- DI GIOVANNI, E. DIODATI, F., i FRACHINI, G. (1994): "Il problema delle varietà linguistiche nella traduzione filmica", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.
- DOLÇ, M. i SANTAMARIA, L. (1996): "Translating Orality for Dubbing". Article inèdit.
- DOLLERUP, C. i LINDEGAARD, A. (1994): *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.
- DRIES, J. (1995): *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. Brussel.les: European Cultural Foundation (The European Institute for the Media).
- (1995): "Language Transfer in Europe: What's the Problem?", a *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio* (FIT), desembre 1995.

- (1996): "Training Language Transfer Professionals in Europe", a *La traduzione. Saggi e documenti*. Quaderni di libri e riviste d'Italia 33.
- EISENSTEIN, S. (1987): *Selected Works*, Vol 1. Londres: BFI Publishing.
- (1940): *The Film Form: Essays in Film Theory*. Nova York: Harcourt, Brace and World.
- (1942) *The Film Sense*: Nova York: Harcourt, Brace and Co.
- El País*, 16 d'abril de 1998.
- ELAM, K. (1980): *The semiotics of Theater and Drama*. London: Methuen.
- EPSTEIN, J. (1975): *Ecrits sur le cinéma, 1921-1953*. París: Seghers.
- És a dir. Orientacions de normalització lingüística*, 1, 1988.
- És a dir. Orientacions de normalització lingüística*, 2, 1988.
- És a dir. Orientacions de normalització lingüística*, 3, 1989.
- És a dir. Orientacions de normalització lingüística*, 4, 1990.
- ESPASA, E. (1997): *La transposició escènica: el procés de traducció i producció de Gust de Mel i Les alegres casades de Windsor*, tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat de Barcelona.
- ESPÍN, M. (1989): "La imagen de los jóvenes en los medios de comunicación", a RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990): *Polysystem Studies*. a *Poetics Today* Vol. 11, N° 1. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1994): "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", a Villanueva, D., (ed.), *Avances en... Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- (1997): "Culture Repertoire and the Wealth of Collective Entities" (document Web).
- FAWCETT, P. (1996): "Translating Film", a Harris, G. (ed.) *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

FELL, J., ed., (1983): *Film Before Griffith*, Berkeley: University of California Press.

FIELDING, R. (1980): "The Technological Antecedents of the Coming of Sound", a Cameron, E.W., (ed.): *Sound and the Cinema*. Nova York: Redgrave.

FINK, G. (1994): "Essere e non essere: la parola e i suoi codici", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

FORD, CH. (1961): "Paramount at Joinville." a *Films in Review* XII-9. *France Dimanche*, 14 d'abril de 1997.

FREEDMAN, S. (1983): "Herman G. Weinberg, Writer and Foreign Film Translator" a *New York Times* 8 novembre.

GAIBA, F. (1994): "La traduzione di alcuni aspetti umoristici nel doppiaggio cinematografico", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb. *Gala*, n° 73, del 3 al 9 de novembre de 1994.

GALASSI, G. (1994): "La norma traviata", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

GAMBIER, Y. (1991): "De la reformulation", a *Transfer*, Turku: Universitat de Turku.

--- (1992): "La reformulation - pratique intralinguistique et interlinguistique". a *Koiné. Annali della SSIT San Pellegrino* II, 1-2.

--- (1993): "Présupposés de la terminologie: vers une remise en cause", a *Textcontext. Translation. Theorie. Didaktik. Praxis* 3/4.

--- (1994): "Audio-visual communication: typological detour", a Dollerup, C. i Lindegaard, M. *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.

- , ed. (1995): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.*
- (1995b): "La traduction audiovisuelle: un genre nouveau?", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.*
- (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels.* Lille: Presses Universitaires de Lille.
- , ed. (1998): *Translating for the Media.* Turku: Universitat de Turku.
- GANTEN, J. (1982): "Double trouble." a *Cinema Canada* 80.
- GANZ-BLÄTTLER, U. (1995): "Language Transfer As Cultural Transfer. Some Perspectives On National Practices of Synchronization", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.*
- GAUTIER, G. L. (1963): "Don't Shoot the Subtitlist," *New York Herald Tribune*, 29 Desembre.
- (1981): "La traduction au cinéma, nécessité et trahison." *Image et son*, juliol 1981.
- GENNETTE, G. (1982) *Palimpsestes: la littérature au second degré.* Paris: Seuil.
- GILE, D. (1991): "Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research", a *Target* 3: 2.
- GILLMOR, N. (1962): "On film: Instant Sophocles", a *New York Herald Tribune* 16 setembre.
- GIRÓ, X. (1991): *Conflictes de televisió a Catalunya. 1959-1990.* Barcelona: Col.legi de periodistes de Catalunya.
- GOMERY, D. (1980): "Economic Struggle and Hollywood Imperialism: Europe Converts to Sound", a *Yale French Studies* 60.

- (1975): "The Coming of Sound to the American Cinema: A History of the Transformation of an Industry." Tesi doctoral inèdita. Ann Arbor: University of Wisconsin-Madison (University Microfilms).
- GÓMEZ MOMPART, J. Ll. (1988): *Televisió i identitat cultural: El cas de TV3 (1984-1988)*, 16 congrés Grup Cultura social i identitat cultural. Bellaterra: International Association For Mass Communication Research.
- GORIS, O. (1993): "The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation", a *Target*, 5:2 (pp 162-190). Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- GOTLIEB, H. (1994) "Subtitling: Diagonal Translation", a *Perspectives. Studies in Translatology* 1994: 1, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 101-121.
- GRAHAM, J., ed. (1985): *Difference in Translation*, Ithaca i Londres: Cornell University Press.
- GREGG, E. S. (1967): *The Shadow of Sound*. Nova York: Vantage Press.
- GREGORY, M. i CARROLL, S. (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge & Kegan Paul.
- GUILLEN, C. (1985): *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Càtedra.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as social semiotic*. Londres: Arnold.
- (1983) *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A, i STREVEENS, P. (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longman.
- HARRIS, G. (1996): *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- HATIM, B. i MASON, I. (1991) *Discourse and the Translator*. Londres-Nova York: Longman.

- HEISS, CH., i BOLLETIERI BOSINELLI, R. M. (1996): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bolònia: Clueb.
- HERBST, Th. (1995): "People do not Talk in Sentences: Dubbing and the Idiom Principle", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- HERMANS, T. (1991): "Translational Norms and Correct Translations" a Van Leuven-Zwart, K., i Naaijens, T., *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.
- (1996): "Translation's Other". Conferència inaugural del University College. Londres: University College.
- (1997): "The production and reproduction of Translations". Conferència pronunciada a la UPF. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- HESSE-QUACK, O (1969): *Der Übertragungsprozess bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung*. Neue Beiträge zur Film- und Fernsehenforschung 12.
- HEWSON, L. i MARTIN, J. (1991): *Redefining Translation. The Variational Approach*, Londres-Nova York: Routledge.
- HOLMES, J. (1988): *Translated!*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- IGLESIAS SANTOS, M. (1994): "El sistema literario: Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas", a Villanueva, D., (ed.), *Avances en... Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- InfoMatin*, 20 de setembre de 1995.
- Informe del departament de marketing de TF1*, setembre de 1994; font: Médiamètre.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1990): *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana I*. Barcelona: IEC.

- (1992): *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana II*. Barcelona: IEC.
- IZARD, N. (1992): *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- (1997): "El lenguaje en el cine mudo", a *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- (1997): "Les premières traductions au cinéma", a *L'Histoire et les Théories de la Traduction*. Ginebra: Université de Genève.
- (1997): "The Situational Factors in Film Translation" a *Transfere Necesse Est*. Budapest: Scholastica.
- (en premsa): "Dubbing for Catalan Television: The acceptable Translation", a *Investigating Translation* (títol provisional). Amsterdam: John Benjamins.
- IVARSSON, J. (1995): "The History of Subtitles", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- JACQUEMOND, R. (1992): "Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation", a Venuti, L., (ed.), *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- JACQUIER, S. (1996): "Prima era il silenzio. Traduzione e adattamento nel doppiaggio cinematografico e televisivo", a *La traduzione. Saggi e documenti*. Quaderni di libri e riviste d'Italia 33.
- JAKOBSEN, A. L. (1993): "Translation as Textual (Reproduction)", a *Perspectives: Studies in Translatologie- 1993:2*.
- JAMESON, F. (1991): *Postmodernism or the Cultural Logic of Late Capitalism*. Londres: Verso.

- JILL LEVINE, S. (1992): "Translation as (sub)version. On Translating Infante's *Inferno*", a Venuti, L., (ed.): *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- JOHNSTON, J. (1992): "Translation as Simulacrum", a Venuti, L., (ed.), *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- KEATON, B. (1960): *My Wonderful World of Slapstick*. Nova York: Da Capo Press.
- KIESLING, B. C. (1937): *Talking Pictures, How Are They Made, How to Appreciate Them*. Nova York: Johnson Publishing Company.
- KIRCHNER, A. (1995): "Les febleses de l'audiovisual europeu", a *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat*. VI converses a la Pedrera. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- KOVACIC, I. (1995): "Reinforcing or Changing Norms in Subtitling", a Dollerup, C. i Appel, V. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- KROWS, A. E. (1930): *The Talkies*. Nova York: Henry Holt & Co.
- LACREU, J. (1992): "Traduccions i doblatges: entre la unicitat i la diversitat", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- LAMBERT, J. (1980): "Production, tradition et importation: littérature en traduction", a *Canadian Review of Comparative Literature*, Canadian Comparative Literature Association, primavera.
- i VAN GORP, H. (1985): "On Describing Translations", a Hermans, Th. (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London: Routledge.
- (1989): "La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguïtés du discours international", a *Target* 1:2: 215-237.
- (1995): "Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies", a *TTR* VIII, 1: 105-152.

--- i Delabastita, D. (1996): "La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels", a Gambier, Y. (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

--- (1998): "Language and Social Challenges for Tomorrow: Questions, Strategies, Programs", a Gambier, Y. (ed.): *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.

--- (en premsa): "Translation", a Posner, R., Robering, K., i Seboek, Th.: *Semiotics: a Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*, Berlín/Nova York: de Gruyter.

LANGLOIS, H. (1986): *300 ans de cinéma*. París: Cahiers de Cinéma.

LA POLLA, F. (1994): "Quel che si fa dopo mangiato: doppiaggio e contesto culturale", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

LEFEVERE, A. (1992): *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge.

--- (1993): "Discourses on Translation: Recent, Less Recent and to Come", a *Target*, 5: 2.

Le Figaro, 23 d'abril de 1993.

Le Monde, 21 de febrer de 1994.

Le Nouvel Observateur, 7 de febrer de 1996.

LEÓN, V. (1980): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza.

Le Soir, 12 de maig de 1993.

Libération, 3 d'abril de 1997.

LICARI, A.; GALASSI, G. (1994): "Problemi di doppiaggio nei film di Eric Rohmer", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

- LIONELLO, O. (1994): "Il falso in doppiaggio", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.
- LOMHEIM, S. (1995): "L'écriture sur l'écran. Stratégies de sous-titrage à NRK: une étude de cas", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995*.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1984): *Llengua estàndard i nivells del llenguatge*. Barcelona: Laia (segona edició).
- LÓPEZ ESCOBAR, E. (1993): "Valores vulnerables en la televisión multicanal española", a Blumler, J. G. (1993): *Televisión e interés público*, Barcelona: Bosch.
- LUYKEN, G. M. (1991): *Overcoming Language Barriers in Television*, Manchester: European Institute for the Media.
- (1996): "The Semantics of Audiovisual Language Transfer", a *La traduzione. Saggi e documenti. Quaderni di libri e riviste d'Italia* 33.
- MARÍ, I. (1983): "Registres i varietats de la llengua". *COM* núm. 3.
- MARIE, M. (1977): "Intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet", a *Image et son* 316 (abril).
- MARTÍ, J. (1997): "Les sèries de producció pròpia", a Bassols, M., Rico, A., i Torrent, A. M. (1997), *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries.
- MAST, G. (1986): *A Short History of the Movies*, Nova York: Macmillan.
- MAZDON, L. (1996): "Rewriting and remakes. Questions of Originality and Authenticity", a Harris, G. *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- MELLONI, A. (1996): "Intorno a la contraffazione del cinema di Vicente Aranda in lingua italiana", a Heiss, K. i Bolletieri Bosinelli, R. M. (eds.):

Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena. Bolònia: Clueb.

METZ, Ch. (1971): *Language and Cinema*, La Haia: Mouton.

MONEGAL, A. (1993): *Luis Buñuel de la literatura al cine. Una poética del objeto*, Barcelona: Anthropos.

MOUNIN, G. (1994): *Les Belles Infidelles*, Lille: Presses Universitaires de Lille.

MOUTSATSOS, J. (1997): "Cros-cultural Communication in Film Translation. A Study of the English Subtitled and dubbed versions of *Le déclin de l'empire américain*," a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.

MUÑOZ, R. (1995): *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

NAKKULA, M. (1996): "Le sous-titrage à la télévision finlandaise: un choix quotidien", a Gambier, (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

NEDERGAARD-LARSEN, B. (1993): "Culture-bound problems in subtitling", a *Perspectives. Studies in Translatology*, Copenhagen: Museum Tusulanum Press.

NEUBERT, A. i SHREVE, G. (1992): *Translation as Text*, Kent-Londres: Kent State University Press.

NEWMARK, P. (1981): *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon.

--- (1991): *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.

NIDA, E. (1964): *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.

NORD, Ch.: (1991): *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

- (1992): "Text analysis in Translator Training", a Dollerup, C. i Loddegard, A. (eds): *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins: 40.
- NOWELL-SMITH, G. (1968): "Italy sotto voce", a *Sight and Sound* 37-3.
- O'CONNEL, E. (1996): "Media Translation and Lesser-Used Languages: Implications of Subtitles for Irish Language Broadcasting", a *La traduzione. Saggi e documenti. Quaderni di libri e riviste d'Italia* 33.
- PAILLIEZ, R. (1977): "La lettre et la cinématographie", a *Image et son* 316.
- PAOLINELLI, M. (1994): "Doppiaggio: la traduzione odiata", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.
- PAPADAKIS, I. (1998): "Greece, a Subtitling Country", a Gambier (ed.) *Translating for the Media*. Turku: Painsalama OY.
- PAVESI, M. (1994): "Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio", a Bacollini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.
- PAYRATÓ, L. (1990): *Català col.loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universidad de Valencia (segona edició, corregida i amb addicions).
- (1998): "Variació funcional, llengua oral i registres", a Payrató, Ll. (1998): *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PAZ, O. (1990): *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets (tercera edició).
- PERICAY, X. i TOUTAIN, F. (1986): *Verinosa llengua*. Barcelona: Empúries.
- (1996): *El malentès del noucentisme*. Barcelona: Proa.

- PINEDA, F. (1997): "Sentido común y 'shared knowledge' en el doblaje cinematográfico", a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* 2. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- PINTO, R. (1973): "Hollywood Spanish—Language Films", a *Films in Revue* XXIV-8.
- PLAYÀ, J. (1996): "La UE ratifica que el catalán es una de las lenguas minoritarias que goza de mejor salud", a *La Vanguardia*, 27 de setembre.
- POYATOS, F. (1997): *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PRADO, E. (1996): "Conversa": participació a la taula rodona del col.loqui *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat*. VI converses a la Pedrera. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- RABADÁN, R., i CHAMOSÀ, J. L. (1997): "Traducción y construcción cultural", a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción* 2. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- REID, H. (1983): "The Translator on the Screen", a *Actes du 9e congrès de la FIT*.
- (1996): "Un domaine bien organisé: l'écrit sur les écrans aux pays-bas", a Gambier, Y. (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., ed., (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.
- ROWE, Th. L. (1960): "The English Dubbing Text". a *Babel* 6-3: 116-120.
- SADOUL, G. (1975): *Histoire générale du cinéma*. París: Denoël.
- SALSI, F., TRAPANI, C. (1994): "La lingua scritta sull'immagine filmica: un problema di doppiaggio", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

- SALT, B. (1983): "The Early Development of Film Form", a Fell, J., (ed.), *Film Before Griffith*, Berkeley: University of California Press.
- SALVADOR, V. (1984): "Cap a un nou programa d'investigació en l'àmbit de la lingüística catalana", a *Miscel.lània Sanchis Guarner*, vol. I. València: Universitat de València: 343-348.
- SÁNCHEZ, A., TAIXÉS, R. i TESIS, R. (1991): *Argot barceloní*. Barcelona: Parsifal.
- SANMARTÍN, J. (1995): "El argot común en el ámbito europeo", a *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics I*. València: Universitat de València (eds. Hernández Sacristán, B. Lépinette, M. Pérez).
- SCHMIDT, S. (1997): "A System-Oriented Approach to Literary Studies", *Canadian Review of Comparative Literature*, març 1997.
- SCHOCHAT, E. i STAM, R. (1985): "The Cinema After Babel: Language, Difference, Power", a *Screen* 26:3-4.
- SCHOENHOLTZ, R. and JACOBS, R. (1976): "'Boswell of the film' unreels lore in course that focuses in cinema", a *The Campus* (CUNY), 19 de març.
- SEIGLE, B. i JOLESCH, W. (1948): "The Man in the Title Role." *Esquire* Sept.
- SHERTZER, J. (1977): "Weinberg—One Who Put English Into Foreign Films". *Winston-Salem Journal* 30 Oct.
- SIMON, S. (1992): "The Language of Cultural Difference", a Venuti, L., (ed.), *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- SIMONS, A. (1996): "The Problem of Narrative 'dialogue'. Translation and Reception of *Le journal d'une femme de chambre*", a Harris, G. (ed.): *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- SNELL-HORNBY, M. (1988) *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

--- (1991): "Translation Studies - Art, Science, Utopia?" a Van Leuven-Zwart, K., i Naaijken, T.: *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam: Rodopi.

STEINER, G. (1976): *After Babel*. Nova York: Oxford University Press.

Sunday Times Style and Travel, 2 de gener de 1994.

TAYLOR, Ch. (1994): "Il doppiaggio delle canzoni: un commento alla traduzione di "Cats and Rabbits" da Alice in Wonderland", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

Télérama Junior, 29 d'agost de 1994.

Télé Star, 6 de desembre de 1993.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1993): *Orientacions lingüístiques per al doblatge*, Barcelona: Televisió de Catalunya.

--- (1995): *El català a TV3. Llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62.

--- (1997): *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

Top Santé, agost de 1993.

TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Tel Aviv University.

--- (1981): "Translated Literature: System, Norm, Performance", a *Poetics Today* Vol 2: 4.

--- (1988): "Reflections on Translation" a Holz-Mäntäri, J., (ed.), *Translationstheorie - Grundlegen und Standorte. Studia Translatologica*, sèrie A Vol I.

--- (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

TRICÀS, M. (1995): *Manual de Traducció. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

TURELL, M. T. (1989): "La auto-referencia pronominal en el ámbito laboral juvenil", a RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.

UNZURRUNZAGA, I. (1995): "Pour la récupération de la langue de tous les basques. La télévision basque", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT)*, desembre 1995.

USPENSKY, B. (1973): *A Poetics of Composition*. Los Angeles: University of California Press.

VALLVERDÚ, F. (1987): "El llenguatge propi de TV3", a *Televisió de Catalunya*, Barcelona: Edmundo Montero y Asociados.

--- (1995): "Algunes consideracions sobre el bilingüisme", a *Noves SL*. Barcelona: Institut de Sociolingüística Catalana (Direcció General de Política Lingüística).

---, F. (1995b): "L'expérience de Televisió de Catalunya", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT)*, desembre 1995.

VAN LEUVEN-ZWART, K., i NAAIJKENS, T. (1991): *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.

VAN WERT, W. (1980): "Intertitles", a *Sight and Sound* 49-2. *Variety*, 25 de desembre de 1985.

VENUTI, L. (1992): *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.

--- (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres i Nova York: Routledge.

VERMEER, H. J. (1990): *Skopos und Translationsauftrag -Aufsätze*, Heidelberg: TH Universität Heidelberg.

VIDAL CLARAMONTE, C. A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- VILLANUEVA, D., ed. (1994): *Avances en... Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- VINAY, J.-P. i DARBELNET, J. (1966): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier (1^a ed. 1958).
- VINCENDEAU, G. (1988): "Hollywood Babel", a *Screen*: Summer edition.
- (1989): "Films en versions multiples", a Aumont et al., eds.: *L'histoire du cinéma. Nouvelles approches*. París: Publications de la Sorbonne.
- VÖGE, H. (1977): "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", a *Babel* 23: 120-125.
- Votre Dimanche*, 15 d'octubre de 1995.
- WEHN, K. (1998): "Re-dubbing of US-American Television Series for the German Television: The Case of *Magnum, P.I.*", a Gambier, (ed.): *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- WEINBERG, H. G. (1948): "I Title Foreign Films", a *Theatre Arts*, Spring.
- WENTOWORTH, H. i FLEXNER, S. B. (1960): *Dictionary of American Slang*. Londres: Harrap.
- WIDDOWSON, H. G. (1979): *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- WHITMAN-LINSEN, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt: Peter Lang GmbH.
- XIRINACHS, M. (1997): "La traducción como instrumento de normalización lingüística", a *Senex Izulpen Aldizkaria*. Donostia: Eizie.
- YVANE, J. (1996): "Le doublage filmique: fondements et effets", a Gambier, Y. (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

ZABALBEASCOA, P. (1993): "Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production". Universitat de Lleida, tesi doctoral inèdita.

--- (1994): "Factors in Dubbing Television Comedy", a *Perspectives, Studies in Translatology*, 1994: 1.

--- (1996): "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a *The Translator*. Vol. 2, n° 2.

--- (1997): "Dubbing and the Nonverbal Dimension of Translation", a Poyatos, F. , (ed.), *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

--- i IZARD, N. (en premsa) "The Spanish Kaleidoscope", a *Multimedia and Translation*. N° especial de *Koiné*.

ZAUBERGA, I. (1994): "Pragmatic Aspects of the Translation of Slang and Four-letter Words", a *Perspectives, Studies in Translatology*, 1994: 2.

ZULUETA, A. (1998): "Global Languages and Basque", a Gambier, Y. (ed.): *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.

ZUMALDE, I. (1996): "Adaptación cinematográfica y teoría de la traducción", a *Letras de Deusto* 26:70.

BIBLIOGRAFIA TEMÀTICA

Cinema

DD. AA. (1995): *Cinematògraf. II Jornades sobre Recerques Cinematogràfiques*. Barcelona: Societat Catalana de Comunicació.

DD. AA. (1995b): *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat. VI converses a la Pedrera*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

AUMONT, J. et al., eds., (1989): *L'histoire du cinéma. Nouvelles approches*. París: Publications de la Sorbonne.

BROWNLOW, K. (1968): *The Parade's Gone By*. Nova York: Ballantine Books.

BUÑUEL, L. (1982): *Mon dernier soupir*. París: Robert Laffont.

CASAS, Q. (1999): "Cuatro etapas de un genio", a *El Periódico de Catalunya*, 9 de març.

KEATON, B. (1960): *My Wonderful World of Slapstick..* Nova York: Da Capo Press.

KIRCHNER, A. (1995): "Les febleses de l'audiovisual europeu", a *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat. VI converses a la Pedrera*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

EISENSTEIN, S. (1987): *Selected Works*, Vol 1. Londres: BFI Publishing.

--- (1940): *The Film Form: Essays in Film Theory*. Nova York: Harcourt, Brace and World.

--- (1942): *The Film Sense* Nova York: Harcourt, Brace and Co.

EPSTEIN, J. (1975): *Ecrits sur le cinéma, 1921-1953*. París: Seghers.

- FELL, J., ed., (1983): *Film Before Griffith*, Berkeley: University of California Press.
- LANGLOIS, H. (1986): *300 ans de cinéma*. París: Cahiers du Cinéma.
- MAST, G. (1986): *A Short History of the Movies*, Nova York: Macmillan.
- METZ, Ch. (1971): *Language and Cinema*, La Haia: Mouton.
- MONEGAL, A. (1993): *Luis Buñuel de la literatura al cine. Una poética del objeto*, Barcelona: Anthropos.
- SADOUL, G. (1975): *Histoire générale du cinéma*, París: Denoël.
- SALT, B. (1983): "The Early Development of Film Form", a Fell, J., (ed.), *Film Before Griffith*, Berkeley: University of California Press.

Lingüística

- ALBADALEJO, M. (1998): "La dixi d'espai: entre el discurs planificat i l'espontani", a Payrató, L. (1998): *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- BEAUGRANDE, A. R. i DRESSLER, W. (1983): *Introduction to Text Linguistics*, Londres: Longman.
- CASTELLANOS, J. A. (1992): "La configuració dels models orals de llengua", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- COROMINES, J. (1971): *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor.
- És a dir. *Orientacions de normalització lingüística*, 1, 1988.
- És a dir. *Orientacions de normalització lingüística*, 2, 1988.
- És a dir. *Orientacions de normalització lingüística*, 3, 1989.
- És a dir. *Orientacions de normalització lingüística*, 4, 1990.
- GAMBIER, Y. (1993): "Pré-supposés de la terminologie: vers une remise en cause", a *Textcontext. Translation. Theorie. Didaktik. Praxis* 3/4.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1990): *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana I*. Barcelona: IEC.

--- (1992): *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana II*. Barcelona: IEC.

MUÑOZ, R. (1995): *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

SALVADOR, V. (1984): "Cap a un nou programa d'investigació en l'àmbit de la lingüística catalana", a *Miscel·lània Sanchis Guarner*, vol. I. València: Universitat de València: 343-348.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995): *El català a TV3. Llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62.

VINAY, J.-P. i DARBELNET, J. (1966): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier (1^a ed. 1958).

WIDDOWSON, H. G. (1979): *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Sociolingüística

ARACIL, LI. V. (1983): *Dir la realitat*. Barcelona: Edicions Països Catalans.

BASSOLS et. al. (1995 b) "Le modèle de langue des chaînes de télévision catalanes (TV3, Canal 33)", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n^o especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

BURGOS, A. (1977): "El lenguaje del rollo rockero, tío", a *Triunfo*. Madrid: n. 769, 22 d'octubre.

CARBÓ, J. (1992): "La barretina d'en Patufet contra Batman", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

CARBÓ, J.M. (1992), "Els argots del món juvenil aplicats al doblatge", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

- CÒNSUL, I. (1992): "El paper de la crítica, ofici de tenebres", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.
- CORRETJA, M. (1995): *Un aspecte de la protecció dels drets humans a Europa: els drets lingüístics*. Tesis doctoral inèdita, presentada a la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona.
- DANIEL, P. (1980): "Panorámica del argot español", a León, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza.
- El País*, 16 d'abril de 1998.
- GREGORY, M. i CARROLL, S. (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*, Londres: Routledge & Kegan Paul.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as social semiotic*. Londres: Arnold.
- (1983) *Explorations in the Functions of Language*. London: Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A, i STREVENS, P. (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longman.
- LEÓN, V. (1980): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid: Alianza.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1984): *Llengua estàndard i nivells del llenguatge*. Barcelona: Laia (segona edició).
- MARÍ, I. (1983): "Registres i varietats de la llengua", a COM núm. 3.
- MARTÍ, J. (1997): "Les sèries de producció pròpia", a Bassols, M., Rico, A., i Torrent, A. M., (1997): *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries.
- PAYRATÓ, L. (1990): *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universidad de Valencia (segona edició, corregida i amb addicions).
- (1998): "Variació funcional, llengua oral i registres", a Payrató, Ll. (1998): *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PERICAY, X. i TOUTAIN, F. (1986): *Verinosa llengua*. Barcelona: Empúries.

PLAYÀ, J. (1996): "La UE ratifica que el catalán es una de las lenguas minoritarias que goza de mejor salud", a *La Vanguardia*, 27 de setembre.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F., ed., (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.

SÁNCHEZ, A., TAIXÉS, R. i TESIS, R. (1991): *Argot barceloní*. Barcelona: Parsifal.

SANMARTÍN, J. (1995): "El argot común en el ámbito europeo", a *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics I*. València: Universitat de València (eds. Hernández Sacristán, B. Lépinette, M. Pérez).

VALLVERDÚ, F. (1987): "El llenguatge propi de TV3", a *Televisió de Catalunya*, Barcelona: Edmundo Montero y Asociados.

--- (1995): "Algunes consideracions sobre el bilingüisme", a *Noves SL*. Barcelona: Institut de Sociolingüística Catalana (Direcció General de Política Lingüística).

WENTOWORTH, H. i FLEXNER, S. B. (1960): *Dictionary of American Slang*. Londres: Harrap.

TURELL, M. T. (1989): "La auto-referencia pronominal en el ámbito laboral juvenil", a RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.

XIRINACHS, M. (1997): "La traducción como instrumento de normalización lingüística", a *Senez Izulpen Aldizkaria*. Donostia: Eizie.

Teatre i mitjans de comunicació

ELAM, K. (1980): *The semiotics of Theater and Drama*. London: Methuen.

ESPASA, E. (1997): *La transposició escènica: el procés de traducció i producció de Gust de Mel i Les alegres casades de Windsor*, tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat de Barcelona.

ESPÍN, M. (1989): "La imagen de los jóvenes en los medios de comunicación", a RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid: Fundamentos.

Televisió

DD. AA. (1995 b): *Cinema i televisió. Rivalitat i complementarietat*. VI converses a la Pedrera. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

BAGET, J. M. (1994): *Història de la televisió a Catalunya*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

Bergens Tidende, 16 de desembre de 1994.

BLUMLER, J. G. (1993): *Televisión e interés público*, Barcelona: Bosch.

Gala, nº 73, del 3 al 9 de novembre de 1994.

France Dimanche, 14 d'abril de 1997.

GIRÓ, X. (1991): *Conflictes de televisió a Catalunya. 1959-1990*. Barcelona: Col·legi de periodistes de Catalunya.

GÓMEZ MOMPART, J. LL. (1988): *Televisió i identitat cultural: El cas de TV3 (1984-1988)*, 16 Congrés Grup Cultura social i identitat cultural. Bellaterra: International Association For Mass Communication Research.

InfoMatin, 20 de setembre de 1995.

Informe del departament de marketing de TF1, setembre de 1994; font: Médiamètre.

Le Figaro, 23 abril 1993.

Le Monde, 21 de febrer de 1994.

Le Nouvel Observateur, 7 de febrer de 1996.

Le Soir, 12 de maig de 1993.

Libération, 3 d'abril de 1997.

LÓPEZ ESCOBAR, E. (1993): "Valores vulnerables en la televisión multicanal española", a Blumler, J. G. (1993): *Televisión e interés público*, Barcelona: Bosch.

PRADO, E. (1996): "Conversa": participació a la taula rodona del col.loqui *Cinema i televisió. Rivalitat i complementariedad*. VI converses a la Pedrera. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.

Sunday Times Style and Travel, 2 de gener de 1994.

Télérama Junior, 29 d'agost de 1994.

Télé Star, 6 de desembre de 1993.

Top Santé, agost de 1993.

Votre Dimanche, 15 d'octubre de 1995.

Teoria literària

AMORÓS, A. (1974): *Subliteraturas*, Barcelona: Ariel.

BÜHLER, K. (1934): *Sprachtheorie*. Jena: Gustav Fischer.

EVEN-ZOHAR, I. (1990): "Polysystem Studies", a *Poetics Today* Vol. 11, N° 1. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

--- (1994): "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", a Villanueva, D., (ed.), *Avances en... Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

--- (1997): "Culture Repertoire and the Wealth of Collective Entities" (document Web).

GENNETTE, G. (1982) *Palimpsestes: la littérature au second degré*. París: Seuil.

GUILLÉN, C. (1985): *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Cátedra.

IGLESIAS SANTOS, M. (1994): "El sistema literario: Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas", a Villanueva, D., (ed.), *Avances en... Teoría de la*

Literatura, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

JAMESON, F. (1991): *Postmodernism or the Cultural Logic of Late Capitalism* Londres: Verso.

SCHMIDT, S. (1997): "A System-Oriented Approach to Literary Studies", a *Canadian Review of Comparative Literature*, març 1997.

PERICAY, X., i TOUTAIN, F. (1996): *El malentès del noucentisme*. Barcelona: Proa.

USPENSKY, B. (1973): *A Poetics of Composition*. Los Angeles: University of California Press.

VILLANUEVA, D., ed. (1994): *Avances en... Teoría de la Literatura*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

XIRINACHS, M. (1997): "La traducción como instrumento de normalización lingüística", a *Senez Izulpen Aldizkaria*. Donostia: Eizie.

Traducció d'audiovisuals

CATTRYSSE, P. (1992): "Film (Adaptation) as Translation", a *Target* 4:1: 53-70.

--- (1998): "Translation in the New Media Age: Implications for Research and Training", a Gambier, Y. (ed.), *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.

DANAN, M. (1996): "À la recherche d'une stratégie internationale: Hollywood et le marché français des années trente", a Gambier, Y. (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

DELABASTITA, D. (1989): "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", a *Babel* 35:4: 193-218.

- (1990): "Translation and the Mass Media", a Bassnett, S., i Lefevere, A., (eds.): *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter.
- DOLÇ, M. i SANTAMARIA, L. (1996): "Translating Orality for Dubbing". Article inèdit.
- DRIES, J. (1995): *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. Brusselles: European Cultural Foundation (The European Institute for the Media).
- (1996): "Training Language Transfer Professionals in Europe", a *La traduzione. Saggi e documenti*. Quaderni di libri e riviste d'Italia 33.
- (1995): "Language Transfer in Europe: What's the Problem?", a *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- (1996): "Circulation des programmes télévisés et des films en Europe", a Gambier, Y., (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.
- FAWCETT, P. (1996): "Translating Film", a Harris, G. *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- GAMBIER, Y. (1994): "Audio-visual communication: typological detour", a Dollerup, C., i Lindegaard, M. (eds.): *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.
- , ed. (1995): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- (1995b): "La traduction audiovisuelle: un genre nouveau?", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- (1996): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

- , ed. (1998): *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- GAULTIER, G.L. (1981): "La traduction au cinéma, nécessité et trahison", a *Image et son*, juliol 1981.
- HESSE-QUACK, O (1969): *Der Übertragungsprozess bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung*. Neue Beiträge zur Film- und Fernsehforschung 12.
- HEISS, CH., i BOLLETIERI BOSINELLI, R. M. (1996): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bolònia: Clueb.
- IZARD, N. (1992): *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació.
- (1997): "El lenguaje en el cine mudo", a *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- (1997): "Les premières traductions au cinéma", a *L'Histoire et les Théories de la Traduction*, Ginebra: Université de Genève.
- (1997): "The Situational Factors in Film Translation" a *Transfere Necesse Est*. Budapest: Scholastica.
- LAMBERT (1989): "La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguïtés du discours international", a *Target 1:2*: 215-237.
- i Delabastita, D. (1996): "La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels", a Gambier, Y. (ed.): *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- (1998): "Language and Social Challenges for Tomorrow: Questions, Strategies, Programs", a Gambier, (ed.), *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- LUYKEN, G.M. (1991): *Overcoming Language Barriers in Television*, Manchester: European Institute for the Media.
- (1996): "The Semantics of Audiovisual Language Transfer", a *La traduzione. Saggi e documenti*. Quaderni di libri e riviste d'Italia 33.

- MAZDON, L. (1996): "Rewriting and remakes. Questions of Originality and Authenticity", a Harris, G. *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- MOUTSATSOS, J. (1997): "Cros-cultural Communication in Film Translation. A Study of the English Subtitled and dubbed versions of *Le déclin de l'empire américain*", a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- POYATOS, F. (1997): *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- SCHOCHAT, E. i STAM, R. (1985): "The Cinema After Babel: Language, Difference, Power", a *Screen 26*: 3-4.
- SIMONS, A. (1996): "The Problem of Narrative 'dialogue'. Translation and Reception of *Le journal d'une femme de chambre*", a Harris, G, (ed.): *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- VALLVERDÚ, F. (1995b): "L'expèrience de Televisió de Catalunya", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995*.
- VÖGE, H. (1977): "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing". a *Babel 23*: 120-125.
- WEHN, K. (1998): "Re-dubbing of US-American Television Series for the German Television: The Case of *Magnum, P.I.*", a Gambier, ed., *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- ZULUETA, A. (1998): "Global Languages and Basque", a Gambier, Y. (ed.), *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.
- ZUMALDE, I. (1996): "Adaptación cinematográfica y teoría de la traducción", a *Letras de Deusto 26*: 70.

Traducció d'audiovisuals: doblatge

AGOST, R. (1995): "The Colloquial Register and Dubbing", a Jansen, P., (ed.): *Translation and the Manipulation of Discourse, Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*. Leuven: Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures.

AVILA, A. (1995): "Visió general del doblatge a Catalunya", a *Cinematògraf. II Jornades sobre Recerques Cinematogràfiques*. Barcelona: Societat Catalana de Comunicació.

--- (1996): *El doblaje en Cataluña*: Tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

--- (1997): *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

BACCOLINI, R. (1994): "Bibliografia essenziale sul doppiaggio cinematografico", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

BACCOLINI, R; GAVOLI, L. (1994): "L'analisi di film doppiati nel curriculum di studenti di interpretazione/traduzioni", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

BACCOLINI, R., GAVOLI, L., GAVIOLI, R. M., eds., (1994): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

BASSOLS, M., RICO, A., i TORRENT, A. M. (1997), *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries.

BALLESTER, A. (1995): "La política del doblaje en España." *Cuadernos del Centro de semiótica y teoría del espectáculo y la Asociación Vasca de Semiótica*. València: Episteme.

BARANITCH, V. (1995): "Pratiques nationales. General Situation with Electronic Media in Belarus", a Gambier, Y. (ed.): *Communication*

audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

BASSOLS, M., et al. (1995): "Adapting Translation for Dubbing to The Customer's Requirements", a Gambier, Y. (ed.): Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

BOLLETIERI, R. M. (1994): "Doppiaggio e adattamento nel cinema", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

--- (1994 b): "Film Dubbing: Linguistic and Cultural Issues", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

BOVINELLI, B., GALLINI, S. (1994): "La traduzione dei riferimenti culturali nel doppiaggio cinematografico", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

BUÑUEL, L. (1982): *Mon dernier soupir*. Paris: Robert Laffont.

CARBÓ, J. (1992): "La barretina d'en Patufet contra Batman", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

CARBÓ, J. M. (1992), "Els argots del món juvenil aplicats al doblatge", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

CASAS, Q. (1999): "Cuatro etapas de un genio", a *El Periódico de Catalunya*, 9 de març.

CASTELLANOS, J.A. (1992): "La configuració dels models orals de llengua", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

CATTRYSSE, P. (1992): "Film (Adaptation) as Translation", a *Target* 4:1: 53-70.

--- (1998): "Translation in the New Media Age: Implications for Research and Training", a Gambier, Y. (ed.): *Translating for the Media*. Turku: Universitat de Turku.

CHAMBERLAIN, L. (1992): "Gender and the Metaphorics of Translation", a Venuti, L.: *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.

CHAUME, F. (1997): "Translating Non-verbal Information in Dubbing", a Poyatos, F., ed., *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

CHAVES, M. J. (1995): "Modes de transfert linguistique. Le traducteur de dobulage", a *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT)*, desembre 1995.

CHIARO, D. (1994): "L'import export della risata: la comicità al cinema", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

CRESCENZI, A. (1994): "Un particolare aspetto della versione italiana di *Do The Right Thing* di Spike Lee: il contrasto fra l'adattatore ed il direttore del doppiaggio", a *Il traduttore nuovo* Vol. XLII/1.

DANAN, M. (1991): "Dubbing as an Expression of Nationalism", a *Meta* XXXVI, 4: 606-614.

DI GIOVANNI, E., DIODATI, F., FRACHINI, G., (1994): "Il problema delle varietà linguistiche nella traduzione filmica", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

FINK, G. (1994): "Essere e non essere: la parola e i suoi codici", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

GAIBA, F. (1994) "La traduzione di alcuni aspetti umoristici nel doppiaggio cinematografico", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

GALASSI, G. (1994): "La norma traviata", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

GANTEN, J. (1982): "Double trouble", a *Cinema Canada* 80.

GANZ-BLÄTTLER, U. (1995): "Language Transfer As Cultural Transfer. Some Perspectives On National Practices of Synchronization", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

GORIS, O. (1993): "The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation", a *Target*, 5:2.

HERBST, Th. (1995): "People do not Talk in Sentences: Dubbing and the Idiom Principle", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

JACQUIER, S. (1996): "'Prima era il silenzio". Traduzione e adattamento nel doppiaggio cinematografico e televisivo", a *La traduzione. Saggi e documenti*. Quaderni di libri e riviste d'Italia 33.

LA POLLA, F. (1994): "Quel che si fa dopo mangiato: doppiaggio e contesto culturale", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L. (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

LACREU, J. (1992): "Traduccions i doblatges: entre la unicitat i la diversitat", a *Revista Cultura* 13, juny 1990.

LICARI, A.; GALASSI, G. (1994): "Problemi di doppiaggio nei film di Eric Rohmer", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*. Bolònia: Clueb.

LIONELLO, O. (1994): "Il falso in doppiaggio", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

MELLONI, A. (1996): "Intorno a la contraffazione del cinema di Vicente Aranda in lingua italiana", a Heiss, K., i Bolletieri-Bosinelli, A. M., (1996): *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*. Bolònia: Clueb.

PAOLINELLI, M. (1994): "Doppiaggio: la traduzione odiata", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

PAVESI, M. (1994): "Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

PINEDA, F. (1997): "Sentido común y 'shared knowledge' en el doblaje cinematográfico", a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.

ROWE, Th. L. (1960): "The English Dubbing Text", a *Babel* 6-3: 116-120.

SALSI, F., TRAPANI, C., (1994): "La lingua scritta sull'immagine filmica: un problema di doppiaggio", a Baccolini, R., Bolletieri, R.M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

TAYLOR, Ch. (1994): "Il doppiaggio delle canzoni: un commento alla traduzione di "Cats and Rabbits" da Alice in Wonderland", a Baccolini, R., Bolletieri, R. M., Gavioli, L., (eds.): *Il doppiaggio. Trasposizioni Linguistiche e culturali*, Bolònia: Clueb.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1993): *Orientacions lingüístiques per al doblatge*, Barcelona: Televisió de Catalunya.

--- (1997): *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

UNZURRUNZAGA, I. (1995): "Pour la récupération de la langue de tous les basques. La télévision basque", a Gambier, Y. (ed.): *Communication*

audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

YVANE, J. (1996): "Le doublage filmique: fondements et effets", a Gambier, ed., *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

ZABALBEASCOA, P. (1993): "Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production", tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat de Lleida.

--- (1994): "Factors in Dubbing Television Comedy", a *Perspectives, Studies in Translatology*, 1994: 1.

--- (1996): "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies", a *The Translator*. Vol. 2, n° 2.

--- (1997): "Dubbing and the Nonverbal Dimension of Translation", a Poyatos, F. , ed., *Nonverbal Communication and Translation*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

WHITMAN-LINSEN, C. (1992): *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt: Peter Lang GmbH.

Traducció d'audiovisuals: història

ANDREW, D. (1980): "Sound in France. The Origins of a Native School", a *Yale French Studies* 60.

BUÑUEL, L. (1982): *Mon dernier soupir*. París: Robert Laffont.

FREEDMAN, S. (1983): "Herman G. Weinberg, Writer and Foreign Film Translator", a *New York Times* 8 novembre.

FIELDING, R. (1980): "The Technological Antecedents of the Coming of Sound" A Cameron, E. W., (ed.), *Sound and the Cinema*.. Nova York: Redgrave.

- GOMERY, D. (1980): "Economic Struggle and Hollywood Imperialism: Europe Converts to Sound", a *Yale French Studies* 60.
- (1975): *The Coming of Sound to the American Cinema: A History of the Transformation of an Industry*, Tesi doctoral inèdita presentada a la Wisconsin-Madison University d'Ann Arbor.
- GREGG, E.S. (1967): *The Shadow of Sound*. Nova York: Vantage Press.
- IVARSSON, J. (1995): "The History of Subtitles", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de *Translatio (FIT)*, desembre 1995.
- KEATON, B. (1960): *My Wonderful World of Slapstick*. Nova York: Da Capo Press.
- KIESLING, B. C. (1937): *Talking Pictures, How Are They Made, How to Appreciate Them*. Nova York: Johnson Publishing Company.
- KROWS, A. E. (1930): *The Talkies*. Nova York: Henry Holt & Co.
- MARIE, M. (1977): "Intertitres et autres mentions graphiques dans le cinéma muet", a *Image et son* 316, abril.
- NOWELL-SMITH, G. (1968): "Italy sotto voce", a *Sight and Sound* 37-3.
- PAILLIEZ, R. (1977): "La lettre et la cinématographie", a *Image et son* 316.
- SEIGLE, B. i JOLESCH, W. (1948): "The Man in the Title Role", a *Esquire*, setembre.
- SHERTZER, J. (1977): "Weinberg—One Who Put English Into Foreign Films", a *Winston-Salem Journal* 30 d'octubre.
- SCHOENHOLTZ, R. and JACOBS, R. (1976): "'Boswell of the film' unreels lore in course that focuses in cinema", a *The Campus (CUNY)* 19 de març.
- VAN WERT, W. (1980): "Intertitles", a *Sight and Sound* 49-2.
- VINCENDEAU, G. (1988): "Hollywood Babel", a *Screen*: estiu.
- WEINBERG, H. G. (1948): "I Title Foreign Films", a *Theatre Arts*, primavera.

Traducció d'audiovisuals: subtitulació

(1985) "Electronic subtitles invented by Prez of Florence Festival", a *Variety* 25 de desembre.

AALTONEN, O. (1995): "The Role of a Free-lance Translator in the Process of Program Making at TV Finland", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

BRETTE, N. (1982): "Sous-titres: le crève-cœur des réalisateurs", a *Cahiers de Cinéma* 338 (juliol-agost).

DANAN, M. (1995): "Le sous-titrage. Stratégie culturelle et commerciale", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

FREEDMAN, S. (1983): "Herman G. Weinberg, Writer and Foreign Film Translator" a *TheNew York Times* 8 de novembre.

DESMET, M. (1989): *Le sous-titrage comme problème de traduction*. Tesi de llicenciatura inèdita. Lovaina: Katholieke Universiteit Leuven.

GAMBIER, Y. (1994): "Audio-visual communication: typological detour", a Dollerup, C., i Lindegaard, M., *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.

GAUTIER, G.-L. (1963): "Don't Shoot the Subtitlist," *New York Herald Tribune* 29 Dec.

GILLMOR, N. (1962): "On film: Instant Sophocles," *New York Herald Tribune* 16 Sept.

GOTLIEB, H. (1994) "Subtitling: Diagonal Translation", a *Perspectives. Studies in Translatology*, 1994: 1, Copenhagen, Museum Tusculanum Press, 101-121.

KOVACIC, I. (1995): "Reinforcing or Changing Norms in Subtitling", a Dollerup, C. i Appel, V. *Teaching Translation and Interpreting* 3. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

LOMHEIM, S. (1995): "L'écriture sur l'écran. Stratégies de sous-titrage à NRK: une étude de cas", a Gambier, Y. (ed.): *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Actes du colloque de Strasbourg*, n° especial de Translatio (FIT), desembre 1995.

NAKKULA, M. (1996): "Le sous-titrage à la télévision finlandaise: un choix quotidien", a Gambier, Y. (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

NEDERGAARD-LARSEN, B. (1993): "Culture-bound problems in subtitling", a *Perspectives. Studies in Translatology*, Copenhagen: Museum Tusulanum Press.

O'CONNEL, E. (1996): "Media Translation and Lesser-Used Languages: Implications of Subtitles for Irish Language Broadcasting", a *La traduzione. Saggi e documenti. Quaderni di libri e riviste d'Italia* 33.

PAPADAKIS, I. (1998): "Greece, a Subtitling Country", a Gambier, Y. (ed.), *Translating for the Media*. Turku: Painosalama OY.

REID, H. (1983): "The Translator on the Screen", a *Actes du 9e congrès de la FIT*.

--- (1996): "Un domaine bien organisé: l'écrit sur les écrans aux Pays-Bas", a Gambier, Y. (ed.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Asq: Presses Universitaires du Septentrion.

Traducció d'audiovisuals: les Versions Multiples

BUÑUEL, L. (1982): *Mon dernier soupir*, París: Robert Laffont.

VINCENDEAU, G. (1989): "Films en versions multiples", a Aumont et al., (eds.), *L'histoire du cinéma. Nouvelles approches*, Paris: Publications de la Sorbonne.

FORD, CH. (1961): "Paramount at Joinville", a *Films in Review* XII-9.

PINTO, R. (1973): "Hollywood Spanish—Language Films", a *Films in Revue* XXIV-8.

Traducció de teatre

ESPASA, E. (1997): *La transposició escènica: el procés de traducció i producció de Gust de mel i Les alegres casades de Windsor*, tesi doctoral inèdita presentada a la Universitat de Barcelona,.

Traductologia

BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980): *Translation Studies*. Londres i Nova York: Methuen.

BENJAMIN, W. (1985): "The Task of the Translator", a Benjamin, W. (1985): *Illuminations*, Nova York: Schocken Books.

BALLARD, M. (1993): "Le Nom Propre en Traduction", a *Babel* 39:4.

--- (1993 b): "L'unité de traduction: essai de redéfinition d'un concept" a Ballard, M. (ed.), *La traduction à l'Université*, Lille: Presses Universitaires de Lille.

--- (1995): "La notion de 'catégorie' et l'analyse du discours en traduction", a *Iberica* 5: 11-25.

CHAMBERLAIN, L. (1992): "Gender and the Metaphorics of Translation", a Venuti, L.: *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.

DELABASTITA, D. (1991): "A False Opposition in Translation Studies: Theoretical versus/and Historical Approaches", a *Target* 3: 2.

- DERRIDA, J. (1985): "Des Tours de Babel", a Graham, J. (ed): *Difference in Translation*, Ithaca and Londres: Cornell University Press.
- D'HULST, L. (1981): "Les variantes textuelles des traductions littéraires", a *Poetics Today* Vol. 2: 4.
- DOLLERUP, C. i LINDEGAARD, A. (1994): *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins.
- GAMBIER, Y. (1991): "De la reformulation", a *Transfer*, Turku: Universitat de Turku.
- (1992): "La reformulation - pratique intralinguistique et interlinguistique", a *Koiné. Annali della SSIT San Pellegrino* II, 1-2.
- GILE, D. (1991): "Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research", a *Target* 3: 2.
- GRAHAM, J., ed. (1985): *Difference in Translation*, Ithaca i Londres: Cornell University Press.
- HATIM, B. i MASON, I. (1991) *Discourse and the Translator*. Londres-Nova York: Longman.
- HERMANS, T. (1991): "Translational Norms and Correct Translations" a Van Leuven-Zwart, K., i Naaijken, T., *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.
- (1996): "Translation's Other". Conferència inaugural del University College. Londres: University College.
- (1997): "The production and reproduction of Translations". Conferència pronunciada a la UPF. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- HEWSON, L. i MARTIN, J. (1991): *Redefining Translation. The Variational Approach*, Londres-Nova York: Routledge.
- HOLMES, J. (1988): *Translated!*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

- JACQUEMOND, R. (1992): "Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation", a Venuti, L., ed., *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- JAKOBSEN, A. L. (1993): "Translation as Textual (Reproduction)", *Perspectives: Studies in Translatology*- 1993: 2.
- JILL LEVINE, S. (1992): "Translation as (sub)version. On Translating Infante's *Inferno*", a Venuti, L., (ed.), *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- JOHNSTON, J. (1992): "Translation as Simulacrum", a Venuti, L., ed., *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- LAMBERT, J. (1980): "Production, tradition et importation: littérature en traduction", *Canadian Review of Comparative Literature*, Canadian Comparative Literature Association, spring.
- i VAN GORP, H. (1985): "On Describing Translations", A Hermans, Th., *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, London: Routledge.
- (1989): "La traduction, les langues et la communication de masse. Les ambiguïtés du discours international", a *Target* 1:2.
- (1995): "Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies", a *TTR* VIII, 1: 105-152.
- (en premsa): "Translation", a Posner, R., Robering, K., i Seboek, Th.: *Semiotics: a Handbook on the Sign-Theoretic Foundations of Nature and Culture*, Berlín/Nova York: de Gruyter.
- LEFEVERE, A. (1992): *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Londres: Routledge.
- (1993): "Discourses on Translation: Recent, Less Recent and to Come", a *Target*, 5: 2.

- MOUNIN, G. (1994): *Les Belles Infidelles*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- NEUBERT, A. i SCHREVE, G. (1992): *Translation as Text*, Kent-Londres: Kent State University Press.
- NEWMARK, P. (1981): *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon.
- (1991): *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.
- NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E. J. Brill.
- NORD, Ch.: (1991): *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- (1992): "Text analysis in Translator Training", a Dollerup, C. i Loddegard, A. (eds): *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PAZ, O. (1990): *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets (tercera edició).
- PERICAY, X. i TOUTAIN, F. (1996): *El malentès del noucentisme*. Barcelona: Proa.
- RABADÁN, R. i CHAMOSÀ, J. L. (1997): "Traducción y construcción cultural", a *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- SIMON, S. (1992): "The Language of Cultural Difference", a Venuti, L., ed., *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- SNELL-HORNBY, M. (1988) *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- (1991): "Translation Studies - Art, Science, Utopia?" a Van Leuven-Zwart, K., i Naaijken, T., *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.
- STEINER, G. (1976): *After Babel*, Nova York: Oxford University Press.

- TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- (1981): "Translated Literature: System, Norm, Performance", a *Poetics Today* Vol 2: 4.
- (1988): "Reflections on Translation" a Holz-Mäntäri, J., ed., *Translationstheorie - Grundlegen und Standorte. Studia Translatologica*, sèrie A Vol I.
- (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- TRICÀS, M. (1995): *Manual de Traducció. Francès-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- VAN LEUVEN-ZWART, K., i NAAIJKENS, T., (1991): *Translation Studies: The State of the Art*, Amsterdam: Rodopi.
- VENUTI, L. (1992): *Rethinking Translation*, Nova York: Routledge.
- (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres i Nova York: Routledge.
- VERMEER, H. J. (1990): *Skopos und Translationsauftrag - Aufsätze*, Heidelberg: TH Universität Heidelberg.
- VIDAL CLARAMONTE, C. A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- ZAUBERGA, I. (1994): "Pragmatic Aspects of the Translation of Slang and Four-letter Words", a *Perspectives, Studies in Translatology*, 1994: 2.

